

nº 4 - octubre/urria - 1998  
la revista del barrio



# txantrean auzolan

**Paz Anzizu**

**Trabajadora social del Centro de Salud**

**“La salud es lo más importante, sin salud no puedes trabajar, no puedes pasarlo bien. En definitiva, no puedes disfrutar de la vida”**



**PLAZA TXANTREA, 46**  
**TEL. 948 12 20 47**



**ESTANCO GOMEZ**  
Expendeduria Nº 30

- Revistas
- Artículos de regalo
- Primitivas
- Puros para celebraciones con grabaciones gratuitas

Lakuntza 12. 31015 IRUÑEA. Tel 948 12 50 30



**HELENA RAZQUIN**

- SOLARIUM
- TRATAMIENTOS FACIALES Y CORPORALES
- DEPILACION, CERA TIBIA Y ELECTRICA

Torralba del Río, 3  
Tel. 948 13 21 19



**CENTRO OPTICO PEDRO DUC**

- Revisiones visuales
- Lentes de contacto
- Audifonos

Avda. San Cristóbal 10, bajo  
Tel. 948 13 47 88



C/ Valtierra 12 bajo

**Tel. 948 12 51 42**

**MERTXE PANADERIA-PASTELERIA**

- Pan recién hecho
- Veinte variedades de pan
- Bollería recién hecha
- Encargos de pastelería

Productos de 1ª calidad

**CONGELADOS-FRUTERIA IZOKIAK-FRUTADENDA**

**Hnos. MARTIN**



**BAR CAFETERIA SORGIÑE**

San Cristóbal 29. Tel. 948 12 50 05

## los nombres de las calles

Recientemente se hizo pública la denominación de alguna de las calles que, con la urbanización de Alemanes y la construcción de nuevas viviendas en Orvina, pasarán a formar parte de la nomenclatura de la Txantrea. Una de ellas está dedicada a Sabicas, un guitarrista de gran fama internacional que, pese a haber nacido en Pamplona, vivió la mayor parte de sus días en Nueva York. Ni que decir tiene que la relación de este músico con el barrio fue completamente nula.

Este no es un hecho aislado, ya que gran parte de las calles de la parte vieja están dedicadas a personajes del régimen de Franco: falangistas, militares y gentes afines al dictador que ni siquiera llegaron a conocer la existencia de nuestro barrio. Otro ejemplo es el de Orvina, una constructora que acabó dando nombre a una parte de nuestro barrio, cuya denominación toponímica correcta, y así lo señala el propio Ayuntamiento, sería la de Ezkaba.

Sería deseable que los nombres de las calles guardaran una relación directa con el barrio, ya sea por medio de la toponimia (la denominación histórica de los lugares de la Txantrea) o de personajes que, con su vida y obra, hayan contribuido a la proyección y desarrollo de nuestra comunidad. Así, desde los colectivos populares se ha intentado "rebautizar" algunas de las calles y plazas, como la dedicada al montañero Xabier Olague en sustitución de la calle del militar Alfonso Beorlegui.

Siendo conscientes de la dificultad práctica que supone cambiar un nombre que viene utilizándose desde hace muchos años, si que sería recomendable que lo que se haga a partir de ahora no caiga en los errores pasados y que las nuevas calles hagan referencia a alguna realidad relacionada con el barrio. Y para que esto ocurra sería más que deseable que los vecinos tuvieran algo que decir en este tema y participaran en la importante decisión que supone dar nombre a las calles de la Txantrea. Y es que, tal y como ocurre con las personas, un nombre es para toda la vida.

sucedió en el barrio ..... pags. 4-5  
las noticias del mes



txantreanos como los demás ..... pags. 6-8  
los mal llamados extranjeros

AAVV Ezkaba ..... pags. 10-13  
construyendo barrio



gazte astea ..... pag. 14  
gazteen topagune



centro de salud ..... pags. 15-19  
un equipo muy profesional

recuperando los patios ..... pag. 20-21  
los vecinos, manos a la obra



ikasturte berria ..... pags. 22-23  
euskara auzoko ikastetxetan

un paseo por Irubide ..... pags. 24-25  
conoce sus especies naturales

## txantrean auzolan



redacción: Bittor Nuñez, Asier Urzai, Jesús Palacios, Sergio L. Alonso, Peio Gorriiz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Mikel Belasko, Miren Izquieta, Peio Iraizoa, Carlos Bajo  
maquetación: Sergio L. Alonso  
fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz  
comercial: Bittor Nuñez  
impresión: Gráficas Ona  
depósito legal: Na 1270-1998  
sede social: Auzolegi Kultur Etxea. Etxarri Aranatz, s/n

Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recogen las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.

**CENTRO HOMOLOGADO POR AEDETP**  
*Asociación Española de Enseñanza Técnico-Profesional*

*Informática*  
*Contabilidad*  
*Nóminas*  
*Seguridad Social*  
*Mecanografía Audiovisual*



*Desarrollos de Software a*  
*Medida*  
*Internet: Formación, Webs y*  
*Conexiones*

**AHORA TAMBIÉN PUEDES RECIBIR TU FORMACIÓN INFORMÁTICA EN EUSKARA**

Santesteban 3, bajo · 31015 (Txantrea) IRUÑEA · Tel 13 12 93 · e-mail: navarra@coverlink.es

## Nuestro comercio

Es necesario abordar una problemática importante dentro de todo el tejido social que conforma y da sentido a un barrio. El comercio local ha experimentado en los últimos años un retroceso importante que debería hacernos reflexionar a todos sobre nuestros hábitos habituales a la hora de elegir nuestro lugar de compra. Son ellos los que contribuyen todo el año con su aportación para que las fiestas y proyectos comunicativos como el nuestro puedan salir adelante.

En nuestros establecimientos encontramos ventajas muy diversas, entre ellas, la posibilidad de establecer lazos de relación más humana, el trato personalizado que nos ofrecen, la cercanía y el servicio diario, nos evitan desplazamientos innecesarios, aglomeraciones en fechas señaladas, etc. Nuestros comerciantes, se enfrentan al poderío económico y de medios de los más grandes del sector, que aprovechan su posición para hacer agresivas campañas de marketing, atrayendo así a gran parte de los consumidores a sus grandes superficies, o sus "prestigiosas tiendas del centro". A los nuestros, los de toda la vida, los relegamos a "botiquín de urgencia" para los despistes de última hora, o ese producto que se nos ha terminado.

Trabajar en favor de la comunidad, exige también defender aquellos estratos sociales que conforman la misma, desde muy diversas áreas, y una de ellas es la laboral y económica. Del pequeño comercio viven muchos vecinos y vecinas que durante años han sostenido así su modesta economía familiar. Quizás, en nuestra declarada pasión por el barrio, debiera comenzar a tomar cuerpo una apuesta firme y decidida por la defensa del comercio local y familiar.

Se trata de defender un comercio del que dependen la vida de muchas personas. Repartiendo entre ellas nuestras compras, afianzamos la economía de las clases menos pudientes, evitando así mediante nuestra decidida actitud solidaria hacia nuestro comercio, la concentración de grandes capitales en manos de corporaciones gigantes y bancos. Otra ocasión habrá para abordar el uso que de este dinero hacen los poderosos y los grandes del sector.

● bittor nuñez



## Kaskalluetaren lehen urtemuga

Orain urtebete Kaskallueta kultur elkarteak bere ateak ireki zituen eta gaur, bere bideari utsiz aurrera diho.

Urte honetan nekez erabilia izan da elkarte eta bertan aktibitate kulturalak eta kreatiboak garatu ditugu, baita beste herri taldeek antolatutako ekintzetan ere, parte hartzen eta laguntzen aritu dira.

Aipatzekoak dira, historia hitzaldien zikloa, bertso afariak, Lesakako Arrano Elkartearekiko harremanak, Eslobeniari talde batek egindako bisitaldia, Mikologi erakusketa etabar luze bat. Hori guztia, elkarteak ekintza kultural hauei eskeini dizkien laguntza ekonomikoei esker, baita kultur batzordeak egin duen lanari esker ere.

Honekin batera, posible izan duten neurrian, zenbait talde eta erakundek eskatuta hitzaldiak nahiz erakusketak baita afariak ere egiteko elkarteak erabiltzeko gehiegizko eskaera hori atenditu dute.

Irailaren 12an bazkidearen eguna eta elkartearen urtemuga batera ospatu ziren. Txistularien dianekin hasi zen eguna, haurrentzako antzerkia ere egon zen, egur artisauro erakusketa, diaporama emanaldia, arratsalde osoan zehar bazkaria eta nola ere, dantzaldia; hori guztia umorez eta pozez blai.

Ospakizun honekin lehenengo urteari bukaera ematen dio eta beste urte bateren esperano gelditzen dira, aberatsagoa eta emankorragoa izan dadin.



## BRICMA

ENMARGACION DE CUADROS  
ARMARIOS A MEDIDA  
JAMBAS - LISTONAJE.  
MESAS DE CENTRO Y ESTUDIO

Echarrí Aranaz, s/n - Tfno: 12 48 70 - 31015 PAMPLONA



## TAPICERIAS GARAYALDE

### TRESILLOS - CABECEROS SILLERIA

Miravalles, 8. 31015 TXANTREA. Tel. 948 12 85 00

## Zutarri da comienzo al nuevo curso

El colectivo Zutarri Gazte Taldea dio a conocer el calendario de actividades que han preparado para el curso 98-99, por medio de una proyección de diapositivas que se realizó en Auzotegi el pasado 17 de septiembre. El pasado fin de semana realizaron su primera salida, una travesía de dos días entre Astún y Portalet, en el Pirineo francés.

Si te interesa la naturaleza, si tu pasión es la montaña, no tienes más que pasarte por Auzotegi y recoger la programación que Zutarri ha preparado para el curso. En él se incluyen excursiones (una por mes, al precio de 1.000 ptas para mayores de 18 años y 500 para los menores), travesías (una en Semana Santa y otra en verano), proyecciones de diapositivas, dos monográficos (Fotografiar la naturaleza y la problemática ambiental del agua y la energía) y un curso de seguridad en montaña que se desarrollará entre el 13 de octubre y el 21 de noviembre.

Este curso, que incluye sesiones teóricas y prácticas, material de escalada, apuntes y desplazamientos, consta de tres materias: seguridad en roca y nieve, orientación y primeros auxilios, y las personas destinatarias son todas aquellas que deseen iniciar su formación en esta faceta de las actividades en la naturaleza.

Según nos comentaba Xabi, miembro de este colectivo "los objetivos del curso son varios: obtener la pericia mínima para desenvolverse en situaciones que requieran



el uso de un material específico (crampones, cuerda, piolet...), el aprendizaje del manejo de instrumentos de orientación y saber actuar en situaciones de urgencia.

Las plazas de este curso son limitadas y las personas interesadas tienen hasta el próximo 8 de octubre para inscribirse. El precio del curso completo es de 5.000 ptas para los mayores de 18 años y 2.500 para los menores, aunque también se da la posibilidad de apuntarse a una materia específica, con lo que el precio se reduce.

El curso será impartido por los guías naturalísticos Xabi Leoz y Mikel Tejerina, así como por miembros de la DYA. Las inscripciones se pueden realizar en Auzotegi, de 6 a 9,30 de la tarde, y el la Unidad de Barrio, en horario de mañanas

## Alaitasun aurpegiak

Sentitzen dut baina ezin izan dut beste deusetaz idazti. Bila eta bila ibili eta azkenean ezin. Su-etena dut burmuinetan sartuta eta horixe ateratzen zait behatz-puntetatik.

Badakit ez dela bete-betean aldizkari lokal batean tokia duen gaia. Baina esperantza-haize berriek denak inarrosi gaituzte, barrenak ukitu, aurpegi alaitu.

Txantrean ere nabaria da. Jende asko eta asko alaiago dago. Bazen garaia. Ematen du aldaketaren bat heldu dela. Bide berriak ireki litezke. Euskal Herri osoan, Espainia osoan su-etena berri ona gehientsuentzat, baina hainbeste ilusio eta amets, sufrimendu eta borroka ezagutu dituen auzo honetan berria hobe da beste zenbait tokitan baino.

Bada oraindik bakarren bat, ilunbuzale eta ozpintzale, espektatiba faltasuz mintzatzen dena. Mutur bateko zein besteko batzuek bedurra diote bakeari eta ametsik ez egiteko esaten digute. Ez dakigu zer gertatuko den, baina utz diezagutela honetaz gozatzeko.

Pozik nago. Pozten naiz denagatik, herri honengatik. Herri honek beste zenbait merezi duelako. Garaia delako askoren indarrak benetako erakuntza nazionalen jartzeko. Sufrimendua haundia delako, sobera haundia...

Pozten naiz bidezko aterabide baten alde lanean aritu diren milaka herritarrengatik. Pozten naiz Asun Apestegiarengatik ere, berak ez zuelako horrelakorik merezi. Pozten naiz presoengatik eta familiengatik. Gauza askorengatik pozten naiz, baina batez ere zurengatik, Inaki Goienetxe, askotan izan zaitut gogoan. Zuretzat arnasa da hau, sakon irenstera ausartzen ez zaren arnasa.

Amets egiten ari naiz egun hauetan, ez ameskeriatan, ordea. Eta hurbilago ikusten dut dena, Inaki Irunezik hurbilago, kaletik ere hurbilago.

fernando rey

RECIENTE APERTURA - NOVEDAD

# Mercería BEA

- LABORES - ARREGLOS DE PRENDAS -  
- CONFECCION CHAQUETAS - TOALLAS DE RIZO -  
- ALGODON DE CALIDAD -

Atención personalizada - Primeras marcas

Miravalles s/n



**La Habana** TABERNA  
Haizearen Plaza, 1  
Astolehenetik igandera Eskaera minimoa: 1.000 pta  
Orduetegi jarraitua: Irurtea: 285 pta  
13:00etatik 24:00etara Hiri-ingurua: 310 pta

Hanburgesak  
Bokatak  
Entsaladak

Etxez-etxeko banaketa 948 13 23 25



# tan txantreanos como los demás

Han nacido en un país extranjero, en algunas ocasiones a miles de kilómetros de aquí, pero se encuentran perfectamente integrados en la vida del barrio y son tan txantreanos como los demás.

En este número de Txantrean Auzolan nos hemos querido acercar a esas gentes que han visto en la Txantrea un nuevo modo de vida, una posibilidad de trabajar y ser felices en una sociedad muy distinta a la que vieron cuando vinieron al mundo.

La palabra "extranjero" se nos hace muy fea y hasta inapropiada para definir a estos vecinos del barrio, ya que, según nos cuentan muchos de ellos, se sienten txantreanos con todas las letras. "Uno no es de donde nace, sino de donde se hace", es lo que nos han venido a decir estos amigos y amigas que han querido compartir con nosotros sus experiencias, sus sentimientos y su orgullo de vivir en un barrio tan elegante como el nuestro.



## Neil Murphy

Este escocés vino al barrio en 1993. Llegó contratado por la orquesta Pablo Sarasate, pero por diversos motivos la dejó. "Toco el fagot", me dice mientras juguetea con su hijo, un pequeño que no llegará al año, rubiales y travieso. Su mujer es de aquí, "y es por ello que me quedo, con la mujer y el hijo...". Desde que dejó la orquesta ha viajado, ha trabajado en varias cosas "hay que vivir, tú lo sabes, la vida no está nada fácil". No está nuestro buen Neil en el mejor momento de su vida: trabajo, trabajo... es lo que necesita. "Y a ver cómo viene la vida" me dice con una mirada esperanzada. Vuelve a mirar a su hijo y se le enciende esa cara blanca de lunas y fuentes escocesas.

Fumamos un cigarrillo tranquilos mientras hablamos de otras cosas. Me cuenta que ha vivido en otros barrios y pueblos del entorno de Iruña: "en la Rotxapea, en el Casco Viejo, en Burlada, cada uno tiene cosas diferentes, no son

todos iguales". Cuando cuenta que ahora vive en la Magdalena lo dice de una forma alegre, dice que tiene vistas, campo, zona verde "¡y hasta bichos!", añade entusiasmado. Se encuentra bien Neil en esta tierra: "no encuentro ningún rechazo en el barrio, fuera algo, pero muy matizado". Mira con cara entre asombrada y seria cuando le preguntamos por lo que lleva un escocés debajo de la falda. "Nada. Un escocés debajo de la falda no lleva nada. Pero no te creas, la falda no es habitual en la calle, sería como aquí con vuestros trajes tradicionales".

Donde ya se pone serio es cuando aludo a la fama de tacaños de los escoceses y nos dice circunspecto: "donde hay más tacaños es donde hay más dinero, no es el caso, tacaños hay en todas partes". Después nos consulta sobre el significado exacto de tacaño. "Yo aquí he pagado rondas y luego no me las han devuelto, hay de todo en todas partes".



**LIBRERIA  
POLIFEMO**

Libros · Copias · Encuadernaciones  
Reserva los libros de texto

Santesteban,4. Tel. y fax 12 57 05



Plaza del Viento, s/n  
Tel. 948 13 23 33

**MIRO**  
FRUTAS CON SABOR



**PRECIOS POPULARES**

Villafranca 5. 948 12 37 95

## Luis Aleu Ferraté



Es argentino, natural de Gualaguaychú, municipio lindante con Uruguay. Gualaguaychú significa "río de los pájaros" en la lengua de los primitivos moradores de aquellas tierras, los indios charrúas. "Nuestros antepasados los desplazaron cultural y étnicamente", nos dice con tristeza mientras nos enseña periódicos y folletos de su ciudad.

Lleva en el estado desde 1991. Antes estuvo en Francia, en la Facultad de Veterinaria de Maison Alfort (la mas antigua de Francia) y llegó a la Txantrea en mayo de 1992. Fue por entonces, tras hacer unos estudios de post-grado, cuando cayó por Navarra a visitar a unos parientes. "Me gustó el ambiente, la gente es alegre, siempre está con ganas de joda (juerga), el idioma es común, tengo familia". No hace falta decir, con los apellidos que tiene Luis, que sus abuelos son catalanes. "Me encanta ese pan con tomate

que hacen".

En el barrio se encuentra muy bien. "He andado mucho por ahí y no me ha costado nada adaptarme". Hay una cosa que Luis agradece profundamente. "Recogí un tigre, Mitxi, y lo tuve cuidando en mi negocio. Fue increíble el interés y el apoyo que recibí de la gente. Nota Luis una diferencia entre el recibimiento que tienen aquí los latinoamericanos y el que tienen los ciudadanos españoles que tuvieron que ir por allí. "Allí todos y nadie somos extranjeros, los verdaderos argentinos somos las nuevas generaciones", nos repite otra vez, entristecido, acordándose de los charrúas.

No es sudaca un término que le guste: "si tú vienes y me lo dices de una forma cariñosa, vale, pero por lo general se utiliza de forma peyorativa. Allá a los españoles les decimos gallegos sin tener en cuenta su procedencia".

## Victor Oviamionayi Iyamu

Victor era un nigeriano que apareció por Madrid en el año 1974 para estudiar en la Complutense. Entonces mismo se viene de visita a Pamplona a ver a unos primos que estaban en la Universidad de Navarra, quienes le convencen en residir en nuestra ciudad y abandonar la Complutense. Aquí hace el Doctorado en Ciencias de la Información, Master en Artes Liberales y Diplomado en Inglés y Comercio Exterior.

Está en la Txantrea desde que se casó, en septiembre del 80, con Juana, una moza rubia de Basaburua. Tienen dos hijos, los dos chicos. "Me siento en el barrio como pez en el agua". El color de la piel no le ha supuesto, dentro de la Txantrea, ningún problema, y nos enseña unos dientes blanquísimos en una cara negra enmarcados por una sonrisa que rompe moldes. Está muy contento del lugar en el que vive, nos va desgranando todas las ventajas de vivir aquí: "estamos a mano de todos los sitios, esto va siendo el centro".

Fuera del barrio, en el trabajo, si que ha notado algún tipo de diferencia racial, muy sutil, muy

tenue, nada que comparar con otros países, pero la ha notado. "De todos modos, a Nigeria yo vuelvo de vacaciones, me quedo aquí".

Echa un vistazo a una foto de su hijos y parece como que su cara negra resplandeciera de satisfacción. Después nos habla de Nigeria, se entusiasma, se dispara, va como una moto, nos da mil datos: "es el país que más negros tiene del mundo, seguido por EEUU, entre 110 y 150 millones. Es un país muy joven, que accedió a la independencia el 1 de Octubre de 1960. Hay un 50% de musulmanes, sobre todo en el Norte, luego están los cristianos y animistas, los cristianos en minoría. Existen más de 250 idiomas y dialectos, pueblos enteros que por sí solos podrían conformar un estado independiente. Somos el equivalente a EEUU para el primer mundo..."

Victor cree que la culpa de la situación de tensión política que padece Africa es de los europeos, "que hicieron los países africanos con escuadra y cartabón, sin tener en cuenta los pueblos y las razas". Y tiene toda la razón.



Herboristería  
**ARANZAZU**



-Limpieza de cutis gratis  
-Consulta dietista

Alfonso Beorlegui 49, trasera  
Tel 948 12 29 16



**IZADI**

LIBRERIA GOXOKIAK  
C/ Etxarri Aranz, 2  
Txantrea-Iruñea

BAR  
**La Habana** Hamburguesa Bokatas Ensaladas

Plaza del Viento, 1

De lunes a domingo Pedido mínimo 1.000 ptas.  
Horario continuado Pampalona 285 ptas.  
de 13:00h a 24:00h Extranadio 310 ptas

**Servicio a domicilio 948 13 23 25**

VETERINARIA-ACCESORIOS-PELUQUERIA  
**La Caseta de MITXI**



Santesteban, 8 bajo. Tel. 948 13 21 21  
Urgencias 24 horas 908 77 90 08



## Zoila Guardarramo

Zoila es dominicana. Salió de su país hace tres años y vino rumbo a la Txantrea porque "siempre he querido tener una vida mejor y progresar". Trabaja cuidando unos ancianos y nos comenta que la gente del barrio siempre le ha tratado con cariño. "Aquí me siento muy bien. He conocido a mucha gente y me siento como si fuera txantreana".

Dice que no encuentra apenas diferencias entre nuestra forma de ser y la de sus paisanos, "la única quizás la forma de hablar, ya que noso-

tras tenemos una voz muy dulce, muy cariñosa, y a veces la gente nos confunde, pero se lo aclaras y ya está.

Zoila no ha experimentado un trato diferente por el color de su piel. "La gente me dice que qué color tan bonito tenemos, que aquí todos son muy blancos". Está contenta en el barrio y no cree que vuelva a su país. "Solo volveré de vacaciones, ahora lo único que me falta es conocer a un chico guapo. Por lo demás, estoy como en casa".



## Roland Verscheure

Francés de nacimiento y txantreano desde hace 31 años, cuando apareció por aquí tuvo algún pequeño problema con el idioma que hace tiempo que superó. Vino al barrio por un motivo que se repite en muchos casos: matrimonio. "Me casé con una chica de aquí, me vine para aquí y aquí sigo".

Tienen los franceses una cierta fama de chauvinistas, de creer que ellos son los mejores del mundo. "Algo de eso hay cierto, pero bah... no merece la pena". Tiene Roland una cosa muy clara: "estoy feliz, muy feliz, yo de aquí no me muevo".

Le preguntamos por el posible rechazo que haya podido sentir por su condición de foráneo y lo niega rotundamente: "jamás me he sentido marginado, nunca. En los 31 años que llevo en el barrio no he tenido ningún problema. Es Roland parco en palabras, te mira desde la profundidad de sus ojos azules y en un momento dado parece como se te dijera: "¡pero que estás tú!, ¿extranjero yo? Vamos anda..."

Hemos sacado a la luz a media docena de txantreanos que han nacido fuera del estado. Hay muchos más: indonesios, vietnamitas, polacos, senegaleses, rumanos, magrebíes, cubanos y un largo etcétera. Pero hay sobre todo un algo que nos duele: hemos contactado con magrebíes, sin papeles suponemos, que no nos han contestado, quizá por miedo, por desesperanza, por no querer salir ni tan siquiera en esta revista del barrio, a pesar de que dieron muestras de conocerla. Nos duele que haya gente que tenga miedo a sacar la

cara a la luz, nos duele que haya seres humanos condenados al ostracismo por falta de unos papeles, por el color de su piel, por la falta de dinero. Y nos duele que eso pase en nuestro barrio, en tu barrio. Haznos un favor, cuando te encuentres por la calle con un "presunto ilegal", dedícale una sonrisa, un saludo, ten en cuenta que no ha venido aquí por capricho, que no ha abandonado su tierra sin más ni más para venirse aquí, ten en cuenta que necesita ayuda, ten en cuenta que puede estar sólo. Apóyalo, por favor...

## IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.

CALIDAD Y BUEN PRECIO

San Cristóbal 14.  
Tel. 948 12 92 29





## AKELARRE TABERNA

Música en vivo, billar, fútbolín

Lesaka, 5. Tel 13 42 05



## los 11.000 metros

Lo tratábamos en nuestro pasado número. El ayuntamiento pretende ceder 11.000 metros cuadrados de terreno público a la U.D.C Txantrea para la construcción de una zona deportiva. El debate que se plantea es si no debiera ser el Consistorio quien construyera unas instalaciones públicas para el disfrute de todos los vecinos, más, si cabe, con la escasez de pistas polideportivas que hay en el barrio.



- ¿Conoces el proyecto de la cesión?
- ¿Qué opinión te merece?
- ¿Quién debería disfrutar de las instalaciones que se construyan, los socios o todo el vecindario?
- ¿Eres socio de la U.D.C. Txantrea?



**Mª Pilar**  
**Ama de casa**

- 1.- No
- 2.- Me parece mal.
- 3.- Creo que todo el mundo debería poder disfrutar de ese terreno
- 4.- No



**Francisco Javier Vigilante**

- 1.- No.
- 2.- Me parece bien.
- 3.- Creo que deberían disfrutar todos de ese terreno público.
- 4.- Sí, soy socio



**Kepa Camarero**

- 1.- No.
- 2.- Muy mal. Yo llevo un montón de años de socio, es la única piscina a la que he ido y no ha mejorado nada.
- 3.- Creo que todos los vecinos tienen derecho a disfrutar de estos terrenos.
- 4.- Sí, soy socio.



**Maite Camarera**

- 1.- No.
- 2.- No me parece muy bien, la verdad.
- 3.- Todos los vecinos, ya que el terreno es del Ayuntamiento.
- 4.- No.

### PLATERO

Desde las 5 de la mañana su pan caliente, su prensa, su revista

### BAR CAÑAVERAL

Especialidad en carnes a la brasa

Villafranca, 14. Tel. 948 14 25 22

### Carnicería JOSE MARI



Plaza Txantrea, 5  
Tel. 948 12 37 61

### TELAS EL CHOLLO

A metros y peso  
Hogar  
Precios económicos

Beorlegui 47  
Tel. 948 12 82 03

Electricidad - Mecánica

**lectromecánica TXANTREA**

SERVICIO GRUA

URGENCIAS 24 HORAS:  
17 68 22 - 13 27 11

SUSPENSIÓN - FRENOS  
ENCENDIDO - LUBRICACION

San Cristóbal, 4. Tel. y fax: 13 27 11

Durante años se ha discutido si Orvina pertenecía a la Txantrea o no. Desde Txantrean Auzolan creemos que una carretera y la diferente estética de unos edificios no son suficientes como para poner una frontera entre un vecindario que siempre ha mantenido estrechas relaciones de convivencia, por lo que hemos tomado el compromiso de mostrar la problemática de Orvina, que es la de todos los vecinos de la Txantrea, y también sus logros, que han de alegrarnos a todos.

En este número, hemos querido acercarnos a la AAVV Ezkaba, un organismo que lleva un montón de años trabajando para mejorar las condiciones de vida de los vecinos de esta zona del barrio, cuyo nombre toponímicamente correcto no es Orvina (nombre de la constructora que edificó estas casas), sino Ezkaba.



# Ezkaba

## ...al otro lado de la carretera

En 1950 comenzó a construirse la Txantrea. La razón era que un fuerte movimiento de emigración provocado por la depresión de la posguerra hacía necesario un aumento de las viviendas disponibles para los nuevos inquilinos de Pamplona. Suele decirse que la historia se repite y así ocurrió con el nacimiento de Orvina. Un nuevo movimiento de emigración, en esta ocasión causado por la creciente industrialización de la región, hizo necesaria la construcción de más viviendas. Así en 1968 se terminó la construcción de la 1ª agrupación Orvina, entre el 70 y el 72 la 2ª agrupación y en los dos años siguientes la 3ª.

La emigración que trajo como consecuencia el nacimiento de la Txantrea en los 50 se conoció como éxodo rural porque los recién llegados provenían de los pueblos de la Cuenca de Pamplona, en su mayoría. Por el contrario, en la segunda oleada, la que provocó la formación de "las Orvinas", los nue-

vos vecinos del barrio eran además de jóvenes parejas, gentes provenientes de diferentes regiones de todo el Estado. Estos llegaron atraídos por un sector industrial que en sus lugares de origen aún no se había desarrollado.

El proyecto inicial de la 2ª agrupación Orvina, estaba compuesto por 1200 viviendas, la mayoría de las cuales eran construidas con bloques prefabricados, una técnica de construcción novedosa, al menos en los alrededores. Todas las viviendas, que alojarían a unos 5000 habitantes fueron vendidas antes de que se terminasen de construir.

En el año 1973 se inaugura la parroquia de Santa Teresa. Esta será la encargada de servir de escuela hasta que se construya el colegio definitivo. El curso 77-78 será el primero en el que los niños y niñas de Orvina acudan a su propio colegio, se trataba del Colegio Público de Orvina que luego pasó a llamarse García Galdeano. En torno a este

San Cristóbal 6. 948 12 51 86

Deportes  
MARATHON

En tu barrio, cerca de tu casa.  
Moda deportiva juvenil

Valtierra, 14. Tel 948 14 94 21

TINTORERIA  
PIELLES

Etxarri Aranatz, 2

DELEGACION

Abejeras, 43

Bar El Abuelo

Almuerzos, cenas  
Menú del día  
Amplia terraza

Plaza Puente la Reina, 2-3  
Tel. 948 12 50 07

VICENTE IZCO  
CARNICERIA

PUENTE LA REINA 8. 948 12 64 84



colegio y concretamente en su Asociación de Padres, comenzó a gestarse el movimiento popular que tanta importancia tiene en la zona y que acabaría materializándose de forma estable en lo que hoy es la AAVV Ezcaba.

## barrio obrero

De este modo, Orvina puede ser considerado el arquetipo de barrio obrero de una ciudad industrial, el típico barrio, llamado, dormitorio de las ciudades modernas. Sin embargo, Orvina solo cumple estas características en lo físico, es decir, esta formado por bloques de pisos, se encuentra apartado del centro de la ciudad, sus habitantes son de clase media, etc. Por el contrario, las condiciones de Orvina en lo humano difieren bastante del resto de "barrios dormitorio". En este tipo de barrios se hace patente uno de los principales males de la sociedad industrial: la apatía respecto a la vida vecinal y social. Al parecer Orvina se ha contagiado o

tal vez ha heredado esa otra forma de convivencia que hace tan especial al barrio de la Txantrea, esa manera de relacionarse los vecinos, mucho más parecida a la de un pueblo que a la de las ciudades. En esta forma de relación las personas se sienten más próximas y por ello participan mucho más en lo que se suele considerar "crear barrio".

En Orvina, la Asociación de Padres del colegio García de Galdeano en un principio, y sobre todo y más intensamente la Asociación de Vecinos, después, han sido las encargadas de dinamizar toda esa vida vecinal, de encauzar la participación social y de librar a esta parte de nuestro barrio de esa condena a la apatía. José Antonio Pidal, más conocido como "Txato", uno de los fundadores de la AAVV de Orvina, reconoce que la creación de la asociación no fue premeditada, sino más bien una suma de la casualidad y el empuje de las circunstancias. Es él quien nos cuenta cómo surgió la asociación: "La Asociación de Vecinos nace hace cosa de diez o doce años, cuando montamos el tema del vídeo comunitario y las parabólicas, que por cierto fuimos pioneros en Navarra. En ese momento nosotros funcionábamos desde

la Asociación de Padres del colegio y fuimos a la AAVV de la Txantrea para pedir que nos firmasen unos papeles, porque hacía falta una entidad cultural que se responsabilizase del vídeo comunitario. Lo que ocurrió fue que en la Txantrea nos dicen que no y nosotros dijimos ¿y ahora que hacemos?, pensamos que la solución era hacer una Asociación de Vecinos, en principio sólo para este tema. Le pedimos los estatutos a la AAVV de la Txantrea, nos los fotocopiaron y donde ponía Txantrea pusimos Orvina, los presentamos, nos los aprobaron y a funcionar."

## nace la AAVV Orvina

Sin embargo, la AAVV de Orvina, hoy AAVV Ezcaba, no se quedó estancada únicamente en el vídeo comunitario y las antenas parabólicas, sino que se vio obligada a asumir la organización de todas las actividades de esta parte del barrio. Y en este punto del proceso de desarrollo de la AAVV es donde entra en juego la fuerza de los hechos según José Antonio: "Cuando nos vamos nosotros de la Asociación de Padres, esta se desentiende de todas las actividades que




Carnicería-Charcutería  
**BASILIO  
URBIOLA**  
Plz. Puente la Reina, 15.  
Tel. 948 12 31 20



**PANADERIA  
BELEN**



Plaza Puente la Reina, 23  
Tel. 948 12 65 16

**E. OCHOTORENA**  
CARNICERÍA-CHARCUTERÍA



Plz. la Txantrea, 11  
Tel. 948 12 45 06

TALLERES MAGAMENDI, S.L.  
REPARACION DE AUTOMOVILES  
**MAGALLON**



Lesaca, 6. Txantrea  
31015 PAMPLONA  
Tfno. y fax 12 60 86  
Tfno Móvil (908) 67 75 61

teníamos montadas allá. Decían que ya no querían organizarlas, que era una lata, que ya no había tanta gente colaborando... Como las actividades seguían siendo las mismas, las absorbimos como AAVV porque no queríamos que desapareciesen. Lo que pasó después fue que se nos fue haciendo el bolo cada vez más grande y ya la AAVV no la puedes dejar y ahí está montada y con todas las actividades".

En más de una década de funcionamiento, la AAVV ha cambiado muchos de sus aspectos principales. Por ejemplo su nombre, ha pasado de llamarse AAVV de Orvina a llamarse AAVV Ezcaba. Según ellos mismos afirman, detrás de este cambio está la intención de que los vecinos de los nuevos edificios construidos no se vean marginados, pues rigurosamente Orvina no son más que las mil doscientas primeras viviendas.

## un barracón de película

La AAVV ha cambiado su lugar de trabajo. Empezaron reuniéndose y desarrollando sus actividades en el colegio, pero hace aproximadamente cinco años lograron que se les cediese uno de los antiguos pabellones del psiquiátrico que estaba ya abandonado. Al parecer cuando se lo entregaron su situación era la ideal para rodar una película de terror. La AAVV lo ha arreglado y en este momento, aunque no se pueda decir que es acogedor porque mantiene ese ambiente de hospital, está completamente limpio, recién pintado, sin goteras, etc. Además lo han logrado adaptar a sus necesidades, tienen una serie de salas grandes para diferentes actividades y lo que en un tiempo fueron celdas ahora son salas de reunión para los diferentes grupos del barrio, almacenes, una sala de informática,...

Pero también ha cambiado su programa de actividades que ha ido aumentando año



## La asociación ha pasado de llamarse AAVV de Orvina a llamarse AAVV Ezcaba ya que, rigurosamente, Orvina no són más que las primeras 1.200 viviendas

tras año. El video comunitario fue el primer proyecto "gordo" en el que se embarcaron, "tan gordo, como que acabó en el juzgado". De esa primera desilusión quedan las parabólicas que continúan funcionando y un cable tendido por toda Orvina que ha permitido el abaratamiento de la recepción de cadenas como ETB y CANAL 4.

Precisamente, este mes se inicia el curso para las actividades organizadas por la AAVV. En este caso la nueva actividad que se

incluye es la de iniciación a la creación de belenes y también hay en marcha un proyecto innovador al que se están dando los últimos toques: se trata de una sala de proyección con un enganche a Canal Satélite Digital. Sin embargo, el resto del programa ya asentado es amplio y se divide por grupos de población: para niños se ofrece dibujo artístico; para todas las edades las actividades van desde el inglés o la mecanografía hasta la informática incluyendo también baile regional y gimnasia para discapacitados; también hay actividades sólo para adultos como pueden ser el aeróbic, los bailes de salón, la danza afro, las manualidades, la cocina, las labores, costura, dibujo y pintura o encaje de bolillos. En cualquier caso si deseas tener más información sobre estos temas en el pabellón que la AAVV tiene en el recinto del psiquiátrico te atenderán perfectamente.

## más que cursillos

La AAVV Ezcaba no se dedica exclusivamente a la organización de cursillos de este tipo, sino que además tiene "bajo su protección" una serie de grupos que desarrollan libremente sus actividades. Nos referimos al futbito, al ajedrez, al taekwondo, a las proyecciones dominicales de cine infantil, a las excursiones, a las charlas y a la organización de pequeñas fiestas. Pero dentro de estos grupos independientes y vinculados hay una iniciativa que nos atrae especialmente la atención, se trata del Club Juvenil San Cristobal. Este ocupa la parte baja del pabellón de la AAVV y también un pequeño barracón destartalado donde los jóvenes que colaboran se encuentran tan a gusto, algo que a los mayores les resulta incomprensible. Desde la AAVV nos explican que los chavales tienen total libertad y ellos se encargan de organizar pequeñas actividades mediante las que se mantienen ocupados. Además de esto

**BAR MOREA**

Etxarri Arana 7  
Tel.: 12 40 37

**Scimab**

Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

**LIZARKI**

Plz. Ezcaba, s/n  
TXANTREA  
Tel. 948 14 12 77

**M**

**MENDIBELTZA**

Librería-Papelaría  
Libros de texto

**CAFE BAR ARKAITZ**

Avda Corella, 7 Tfno 13 08 62

**BAR PAPIS**

Plaza del viento, s/n

*fotocopias*

- Encuadernaciones
- Revelado de fotos
- Material escolar
- Material oficina
- Librería novedades texto
- Encargos imprenta

Beorlegui, 41.  
Tel. 948 12 75 53



Imágen de la sede de la AAVV Ezkaba y del Grupo Juvenil S. Cristóbal

el Club Juvenil San Cristobal ofrece unos amplios salones de juegos en los que hay billares, futbolines, mesas de pin-pon y juegos de mesa. Tanto el Club Juvenil como la AAVV insisten en que en estas salas no se niega la entrada a nadie y que cualquier chico o chica de todo el barrio puede acudir a pasar una tarde jugando de forma completamente gratuita.

Hasta este momento este artículo ha mostrado solo una de las dimensiones por las que la AAVV Ezcaba tiene un papel importantísimo en el bienestar del barrio. Por una parte, actúa dando agilidad a la vida vecinal, fomentando el contacto y la relación entre los vecinos, con la organización de actividades y también facilita la cuestión de que se pueda hacer vida en el barrio, ya que al proporcionar centros de ocio hace que los vecinos no tengan que salir del barrio para buscarlos. Pero por otro lado, tiene una cara más beligerante, que obliga a un pulso continuo con las instituciones para intentar que se dote a Orvina de lo que necesita y se merece.

### reivindicando calidad de vida

Pues bien, esta labor de tira y afloja constante constituye la parte más desagradable, aunque imprescindible para todos, del trabajo de la AAVV Ezcaba. Si hoy Orvina es una zona relativamente bien dotada no ha sido por casualidad o por gracia del Ayuntamiento, sino porque desde la AAVV

### El palmarés de la AAVV Ezcaba dentro de los "rings" de las oficinas institucionales es impresionante para algo más de una década de funcionamiento.

se ha protestado cuando se necesitaba algo o cuando los planes de cualquier institución empeoraban el nivel de vida de los vecinos.

El palmarés de la AAVV Ezcaba dentro de los "rings" de las oficinas institucionales es impresionante para algo más de una década de funcionamiento. Constituida en grupo de presión, la AAVV ha conseguido el barracón que actualmente es su sede. También gracias

a sus exigencias el barrio entero puede disfrutar de una biblioteca que, a juzgar por el uso que se le da, era verdaderamente necesaria. El Parque del Mundo, una de las zonas de las que podemos presumir como vecinos de la Txantrea surgió de una iniciativa de la AAVV Ezcaba. El problema del aparcamiento es uno de los problemas básico y eternos de Orvina por eso desde la AAVV se promovieron en su día doscientas plazas de garaje en un aparcamiento subterráneo que se construyó en la calle Villafraña. Aunque no siempre han salido victoriosos en sus disputas con las instituciones, por ejemplo intentaron que la variante no pasase por el lugar por el que hoy pasa, pero como demuestran los hechos no lo consiguieron. Además de todo esto hay que apuntar también otras cuestiones en las que la AAVV ha colaborado pero no se ha colgado la medalla. Esta colaboración se ha producido generalmente con la AAVV de la Txantrea, con lo que demuestran una vez más que no olvidan los lazos que unen a ambas asociaciones, y se podría citar la cuestión del nuevo Centro de Salud o del vial y sobre todo desde la AAVV Ezcaba se muestra una disposición a repetir estas colaboraciones siempre que sea necesario.

Probablemente uno de los mayores logros de la asociación, sin duda el más visible, uno de los que ha requerido más dureza en su postura y de los que más desilusión les ha producido ha sido el pabellón polideportivo.



José Antonio Pidal, en la sala de ordenadores que ponen a disposición del vecindario



# gazte astea

## gazteen topagune

Aurtengo Gazte Astea urriaren 25etik azaroaren 1era ospatuko da, hala ere egun hauetatik kanpo beste aktibitateen bat ere prestatu dute antolatzaileek. Auzoko gazte kolektiboak dira Gazte Astearen antolatzaileak, hain zuzen ere Txantreako gaztetxea, Txantreako AEK, Txantreako Gazte Taldea eta Txantreako Jarrai, Jai Batzordearen laguntzaz.

Bere helburuak oso garbi ditu Mikelek, antolatzaileetako batek. "Antolatzaileok ikusten genuen, gazteok daukagun potentzial hau explotatu behar genuela, eta euskarak bere euskal astearekin edo ekologismoak bere astearekin bezala, auzoan daukaten presentzia hori guk ere izan behar genuela. Horretaz gain, urtean zehar antolatzen ditugun ekintzet aparte, talde guztien artean antolatutako berezia den zerbait egin beharraz. Taldeen arteko eta auzokideenganako ezagutza bultzatzea zen helburuetako bat. Horretaz gain, gazteen arteko erlazioan euskararen erabilpena bultzatzea da beste helburua. Honetarako talde euskaldunok elkartzen saiatuz, honi buruzko hitzaldi bat egiten eta abar luze batekin".

Antolamendu bileren bidez lortzen dute, astean behin edo bitan elkartuz kolektibo bakoitzeko norbaitekin. "Diru aldetik, esan beharra dago Jai Batzordearen laguntzaz, Udalaren dirulaguntza lortzen dugula, baina horretaz aparte kamiseten edo bono-laguntzen bidez lortu ohi dugu beharrezkoa zaigun beste dirua".

Aurten antolatutako ekintza gehienak Gaztetearen eginen dira, "Gaztetea baita gazte mugimenduren erreferentzia. Uda honetan berriz ere frogatu dugu gaztetearen beharra. Beste kolektiboak oportuntan zeuden bitartean, gazteok gure aktibitateak antolatzen jarraitu dugularik, nahiz eta hauek oso ugariak ez izan. Gure lokalaren egoerak eta berritzeak denbora pila bat kendu digu".

Gazte aste honetan ere izango dugu "Etxeok gore laburmetraien txapelketaren emanaldia", pasa den urtean Gaztetearen aldeko asanbladak eta aurten Gazteteak antolatuta. Emanaldia bazkari baten ostean egingo da. Mikelek mezu batekin bukatu du: "Gazteei eta gazte arima duzuenoi antolatutako ekintzetan parte hartzea animatzen zaituztegu".



### Igandea 25

MENDI IRTEERA. (Arrarats-Ernaitzu-Irebe) Goizean. Txantrea Mendi Taldeak antolatuta. FILMEA.

Arratsaldean. Zurgai Herriko Tabernan.

### Astelehena 26

HITZALDIA. "Txantreako presoak Txantrea" Arratsaldeko 8,30etan. Auzotegin.

### Asteartea 27

Kontrol sozialaren autobabeserako gida liburu praktikoa. Arratsaldeko 8etan. Auzotegin.

### Asteazkena 28

KONTZERTUA. Gaueko 9,30etan. Akelarre Tabernan.

### Osteguna 29

MAHAI INGURUA. "Gazteok eta euskararen erabilpena" Arratsaldeko 8,30etan. Gaztetearen.

## GAZTE FESTAK

### Ostirala 30

8etan.TXUPINAZOA. Gaztetearen. PRESOEN ALDEKO BRINDISA. 10etan. BERTSO AFARIA.

### Larunbata 31

10etan. DIANAK. 11etatik-2etara. MAHAI INFORMATIBOAK. Gaztetearen. 11etatik aurrera. GAZTE OLINPIADAK. Gaztetearen. 17etan. Futbito 3X3 eta eskupilota txapelketaren finala. Gaueko 10etan. AFARI AUTOGESTIONATUA. (Sukaldaritza txapelketa koadrilen artean). Gaztetearen. POTEU + GAUTEKE GAUPASA.

### Igandea 1

12etan. DANTZAK, MURALA ETA TXISTOR-JATEA. Gaztetearen plazan.

14,30etan. BAZKARIA. Gaztetearen ETXEO LABURMETRAI TXAPELKETA. 16etan. KONTZERTUA. Gaztetearen.

### Astean zehar

IKASTAROAK. Sukaldaritza. ERAKUSKETAK. Txantreako presoen egoera, Gazte esperientziak Txantrean, Lehenengo enplegua.

## ULTIMA HORA

Ante el posible desalojo del Gaztete en los próximos días, la organización de la Semana de la Juventud comunica a los jóvenes del barrio que las actividades previstas

en el local se realizarán en la Plaza de las Pirámides o en Auzotegi.

Asimismo, reiteran la necesidad de un local que cubra las necesidades de la juventud del barrio.

## videos caseros

En el marco de la semana de la juventud, se celebra este año la segunda edición del "Concurso de videos caseros gore", que tanto éxito cosecho en la anterior ocasión.

El plazo de presentación finaliza el 28 de octubre y la gente interesada puede entregar sus videos en el Gaztete, en Auzotegi, en el euskaltegi o en la Zurgai herriko taberna.

Los cortos pueden ser en euskera o castellano, aunque se premiará el uso del eus-

quera. Según la organización, no importa la calidad de los videos, sino la imaginación y el cariño que se ponga en su elaboración.

En la comida que se celebrará el 1 de noviembre se realizará la proyección de todos los videos y habrá succulentos premios para los más originales y divertidos.

Así que ya sabes, junta a la cuadrilla, hazte con bien de vísceras de animales en una carnicería, prepara la videocámara y da rienda suelta a tu creatividad e ingenio.



## Horario del centro

De lunes a viernes..... de 8 a 15h  
Sábados..... de 8 a 15h. (Sólo urgencias)



Cita previa..... **948 13 62 70**

De lunes a viernes

-Cita para el día de 8 a 12h

-Cita para otros días de 11 a 14h

(En el teléfono citado se atienden consultas de enfermería, medicina o trabajo social)

Urgencias..... **948 13 62 72**

De lunes a sábados de 8 a 15h

·Domingos, festivos y días laborables a partir de las 15h llamar al 112 (SOS Navarra)



Atención a domicilio

**948 13 62 72**

De lunes a sábados de 8 a 15h

## Paz Anzizu, trabajadora social del Centro de Salud “La salud es lo más importante”

Desde su fundación, el nuevo Centro de Salud de la Txantrea ha estado funcionando a tope, y sabiendo el interés que Osasun Etxea genera en el barrio, desde Txantrean Auzolan nos hemos puesto en contacto con el equipo que maneja el Centro para conocer y explicar un poco los entresijos de su mecanismo.

Paz Anzizu Iribarren, diplomada en Trabajo Social y experta en grupos, está en el centro desde 1992. No sabe muy bien los motivos que le impulsaron a estudiar estos temas, nos cuenta. Y añade que conoció la carrera y que vió posibilidades en las relaciones humanas.

Para Paz, la Txantrea es “un barrio dinámico, asociativo, reivindicativo, se reconoce como una entidad propia, algo aparte y con

mucha conciencia de barrio”.

Como trabajadora social, Paz está acostumbrada a tratar todo tipo de realidades: problemas de la tercera edad, drogadicción, personas seropositivas, familias conflictivas, alcoholismo, inmigrantes, pobreza, malos tratos... “Cuando nos encontramos con un caso de estas características, hay que tener en cuenta diversos factores: si hay niños de por medio, problemas en el trabajo, etc. Cuando se diagnostica el problema son diferentes asociaciones las que colaboran con nosotros: Andraize, Centro Psico-Geriátrico San Francisco Javier, la Unidad de Barrio, Andrea, Bienestar Social...”

Paz también está en la Comisión de Educación para la Salud del centro y organiza grupos educativos. “Hay varios grupos:

grupos para familias que tienen que atender a personas enfermas que estén siempre en cama, para dejar de fumar, para mujeres en edad premenopáusicas, para diabéticos, una escuela de padres con hijos adolescentes... Nuestro objetivo es informar a la población y conseguir que participe. Y es que la salud es lo más importante, sin salud no puedes trabajar, no puedes pasarlo bien. En definitiva, no puedes disfrutar de la vida”.

Paz también es miembro de la Comisión Asesora, donde están representados todos los profesionales del centro para temas organizativos, además de realizar tareas administrativas, informes, fichas... “Mi función es, básicamente, ser la persona que sirve de enlace entre la comunidad y el equipo de atención primaria”.



CIENTOS DE ARTICULOS  
DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo.  
Tel. 12 14 06



MANUALIDADES  
**Gizantz**

Paseo Federico Soto, nº 9  
Pamplona

Fax y Tel. 948 12 74 84



txantrean  
auzolan

Apto.  
**1164**

**948 13 22 11**



## ...y al final lo conseguimos

La consecución del nuevo Centro de salud de la Txantrea fue un largo proceso en el que se implicaron de manera activa tanto la plantilla del antiguo centro como distintos organismos populares del barrio. Las pésimas condiciones del anterior edificio (goteras en los despachos, grandes barreras arquitectónicas, insuficiencia de espacio, escasa ventilación...) fueron denunciadas una y mil veces por medio de iniciativas diversas, tales como encierros, adhesiones de colectivos, visitas al Pleno Municipal... hasta que en el mes de febrero de 1994 se llegó al acuerdo definitivo por el que se daba luz verde al proyecto del actual centro.

El solar que ocupaba el antiguo Cine Txantrea era el emplazamiento idóneo para el nuevo centro. Sin embargo, había que conseguir que SAIDE, propietaria del terreno, lo cediera al ayuntamiento para poder realizar la obra. En el pleno del 23 de junio de 1992, la mayoría de la corporación, con la abstención de UPN, solicitó la asignación de una partida de 20 millones de pesetas para la adquisición de este solar. Alfredo Jaime, al frente del grupo municipal de UPN, se oponía a la compra de estos terrenos, contradiciendo incluso a Calixto Ayesa, consejero de Salud del Gobierno de Navarra y miembro de este mismo partido.

Hubo que esperar hasta el 11 de junio de 1993 para que el Ayuntamiento aprobara una complicada permuta, mediante la cual el consistorio cedía a SAIDE la propiedad de un chalet en Paulino Caballero y los aprovechamientos urbanísticos de un segundo, a cambio de los locales del viejo Cine Txantrea. Esta permuta estuvo acompañada de cierta polémica debido a las supuestas irregularidades urbanísticas cometidas por Alfredo Jaime, según denunció en su momento el grupo municipal de Herri Batasuna.

Sin embargo, no había terminado aquí este complicado proceso. Alguien en el consistorio descubrió que en la parcela, además del viejo cine, había también un local de 200 m<sup>2</sup>, perteneciente a un particular y utilizado por Askagintza, que no había sido tenido en cuenta en las negociaciones y cuya ocupación se hacía imprescindible para realizar las obras. Al final, este local fue cedido al ayuntamiento por un precio de 12 millones de pesetas.

El 23 de enero de 1995 comenzaron las obras de un centro que sería inaugurado oficialmente el 15 de febrero de 1997, y reinaugurado popularmente el 8 de marzo del mismo año, en una fiesta que incluyó un pregón de inauguración, la plantación de un árbol, exposiciones, y que contó con la participación de joteeros y de la Coral de San José.

Recientemente, un grupo de colectivos populares pidió que el viejo centro se utilizara como local social para todo el barrio, "un centro autogestionado de forma democrática por sus usuarios que viniera a resolver la escasez de locales dotacionales con que contamos en el barrio". No obstante, el Gobierno de Navarra ha decidido que este local albergue a la Unidad Infanto-Juvenil de Salud Mental, dependiente del Servicio Navarro de Salud.



### actividad en 1997

La actividad total realizada por todos los profesionales del centro de Salud (médicos, enfermeras, pediatras, trabajadora social) es de 168.372 consultas distribuidas por estamentos como sigue:

Medicina:	90.533
Enfermería:	63.822
Pediatría:	13.222
Trabajo social:	795

Un dato que nos ha sorprendido mucho es que prácticamente el 80% (78,9%) de la población con derecho a asistencia pasó por el Centro en el año 97. En estudios de este estilo realizados en otras comunidades se considera que el 80% de la población acudiría a los centros en 5 años. También hay que resaltar que de todas las consultas, 15.202 las generan personas que no están adscritas a nuestros cupos.

Las épocas de más demanda fueron enero, mayo y octubre. La frecuentación media sobre las consultas totales es de 8,76. Esto quiere decir que, dividiendo el nº de consultas por el nº de habitantes de la zona, cada habitante viene 8,76 veces al año y si añadimos a esto que el 20% de los habitantes no han acudido al centro, podemos estimar que cada habitante de los que vienen al centro, por término medio, lo hace casi 11 veces al año. Esto parece en principio exagerado y es la causa el exceso de trabajo que nos afecta.

Este es un dato que tiene muchas causas achacables a la propia población, a los profesionales y al sistema sanitario que tenemos. El equipo del centro recomienda al vecindario que utiliza sus servicios a que haga una utilización más racional del sistema sanitario, en ocasiones cuando los motivos sean leves como catarros, golpes pequeños, etc., donde el autocuidado es suficiente.

# Un buen centro

## Superficie construida

2.688 metros cuadrados

## Superficie útil

2.301 metros cuadrados

## Costo total

372,5 millones de pesetas

## Duración de la obra

2 años



## segunda planta .....

destinada al personal, con despachos de dirección, sala de estar, biblioteca e instalaciones.

## primera planta .....

consultas de médicos y enfermeras, despacho de trabajadora social y sala de cirugía menor y exploraciones especiales.

## planta baja .....

servicio de admisión, urgencias, botiquines, almacenes, archivos y pediatría.

(la mitad del sótano queda libre para una posibilidad futura de ampliación en caso de necesidad)



## ¿SABIAS QUE...

...hay un archivo en el Centro con mas de 20.000 historiales médicos de vecinos del barrio?

...se pueden ampliar las instalaciones hasta media planta más para posibles nuevas especializaciones?

...los médicos del Centro no solamente dan cursos como ponentes en temas de salud, sino que además los reciben como alumnos para ponerse al día?

...todas las instalaciones del centro están manejadas por ordenador, desde las luces hasta la calefacción, pasando por el aire acondicionado?

...a medio plazo se pretende informatizar todos los historiales para una mayor flexibilidad a la hora de atender al paciente?

...se realizan regularmente reuniones de todo el personal para analizar el funcionamiento del Centro?

...se realizan intervenciones quirúrgicas de menor entidad, así como determinadas pruebas clínicas?

...hay estudiantes de Arquitectura que se han pasado por el Centro para estudiarlo como ejemplo?

... es uno de los centros mejor equipados de Navarra?

... todos los años se realiza una jornada antitabaco?

... existe una sala multiusos para conferencias, reuniones y de la que se pretende sacar mas partido?

... se han realizado más de 40 estudios de investigación por los profesionales del centro?

... existe un programa de atención al usuario?

... se organizan grupos para mujeres en edad premenopáusica, diabéticos, padres con hijos adolescentes, etc?

# Horarios



## Consultas de medicina

<u>Pilar Arroyo</u> .....	1	lunes, miércoles	9,15h.
		martes, jueves	8h.
		viernes	11h.
<u>Ana Lezáun</u> .....	2	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes	11h.
		jueves	9,15h.
<u>M<sup>a</sup> Dolores García</u> .....	3	lunes, miércoles, viernes	9,15h.
		martes, jueves	8h.
<u>Teresa Sagredo</u> .....	4	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes, jueves	9,15h.
<u>M<sup>a</sup> José Biurrún</u> .....	5	lunes, viernes	9,15h.
		martes, jueves	8h.
		miércoles	11,30h.
<u>Jerusalén Villanueva</u> .....	6	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes, jueves	9,15h.

<u>Ana Arillo</u> .....	7	lunes	11h.
		martes, jueves	8h.
		miércoles, viernes	9,15h.
<u>Fernando Cortés</u> .....	8	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes	9,15h.
		jueves	11h.
<u>M<sup>a</sup> Luisa Barandiarán</u> .....	9	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes, jueves	9,15h.
<u>Concepción Arroyo</u> .....	10	lunes, miércoles, viernes	9,15h.
		martes, jueves	8h.
<u>Begoña Ganuza</u> .....	11	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes, jueves	9,15h.
<u>Vicente Estremera</u> .....	12	lunes, jueves	9,15h.
		martes, miércoles, viernes	8h.

## el mejor equipo



## enfermería

<u>M. Arenales</u>	E-1	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes, jueves	11h.
<u>M.J. Echarte</u>	E-2	lunes, miércoles, viernes	11h.
		martes, jueves	8h.
<u>R. Garnica</u>	E-3	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes, jueves	11h.
<u>S. Avila</u>	E-1	lunes, miércoles, viernes	11h.
		martes, jueves	8h.
<u>P. de Miguel</u>	E-3	lunes, miércoles, viernes	11h.
		martes, jueves	8h.
<u>J.M. Rico</u>	E-3	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes, jueves	11h.
<u>E. Anzizu</u>	E-4	lunes, miércoles, viernes	11h.
		martes, jueves	8h.
<u>M. Ariz</u>	E-4	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes, jueves	11h.
<u>V. Lorenzo</u>	E-5	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes, jueves	11h.
<u>C. Loperena</u>	E-5	lunes, miércoles, viernes	11h.
		martes, jueves	8h.
<u>S. Goñi</u>	E-6	lunes, miércoles, viernes	8h.
		martes, jueves	11h.
<u>F. Osés</u>	E-6	lunes, miércoles, viernes	11h.
		martes, jueves	8h.

## Consultas de pediatría

### —pediatra—

<u>M<sup>a</sup> Luisa Chocarro</u>	P-1	9h.
<u>Julio Asensio</u>	P-3	9,15h.
<u>Antonio Barbadillo</u>	P-2	9,15h.

### —enfermeras—

<u>M<sup>a</sup> José Músquiz</u>	E-P-2	9h.
<u>Txus Ancin</u>	E-P-1	9h.





**Vicente Estremera**  
director del Centro de Salud

## **“Con el cambio de centro se ha ganado en espacio y en comodidad”**



-¿Se cubren suficientemente los servicios programados?

-En la situación actual, desde que se inauguró el nuevo Centro de Salud, todos los servicios se cubren. Hay que recordar que con el cambio de centro abrimos un servicio de Cirugía Menor que está teniendo muy buena aceptación entre la población. También estamos ofreciendo una serie de servicios que “no se ven” por la población, pero que están funcionando permanentemente. Me refiero sobre todo a servicios de promoción y prevención mediante grupos de educación para la salud, actividades preventivas en consulta por otras causas. Se está potenciando también la consulta de enfermería a demanda. Espero que para final de año tengamos definida la cartera de servicios que prestamos en nuestro Centro de Salud.

-¿Se llega bien a todas las necesidades?

-En lo referente al Equipo de Atención Primaria, salvo en época de epidemia de grupo, donde la demanda nos llega a superar, vamos cumpliendo con los objetivos progresivos de los servicios que prestamos. Hay que tener en cuenta que entre nuestras actividades está la formación continuada y la investigación, que son las más afectadas cuando la presión asistencial se dispara.

-¿Influyó el cambio de centro en una mejora del servicio al paciente?

-Cuando cambiamos de centro una de nuestras preocupaciones fue la de adaptar la organización a la nueva situación de un centro con más consultas, más espacios, más cómodo en definitiva para la población y los profesionales. Así adoptamos unos

horarios en diferentes bloques que permitiesen a la población y según sus problemas optar por diferentes horarios en el caso de todos los profesionales, ampliando también el horario para llamar a pedir cita. En conjunto creo que hemos incrementado una accesibilidad que ya era buena en el centro antiguo. Con el cambio de centro se ha ganado en espacio y en comodidad. Ello



**“Cuando cambiamos de centro una de nuestras preocupaciones fue la de adaptar la organización a la nueva situación de un centro con más consultas, más espacios, más cómodo en definitiva para la población y los profesionales”**

nos ha permitido mejorar la organización y ofrecer servicios nuevos como la cirugía menor y la consulta de enfermería a demanda.

-¿Sería susceptible de mejora el funcionamiento del Centro a corto plazo?

-Siempre queda espacio para la mejora en cualquier ámbito, tanto en el organizativo como en el de los servicios prestados. El grado de complejidad organizativa es alto, permanentemente en revisión y detectando problemas nuevos para los que se proveen las soluciones oportunas. En ello tiene una importancia capital la participación de la población mediante sugerencias y, por qué no, con reclamaciones. Pero yo agradeceré que esta opción se utilice valorando el interés global por encima del individual.

La mejora, por otra parte, es el objetivo del Programa de Mejora de Calidad, que lleva funcionamiento más de 3 años en nuestro centro y en el que se incluyen temas organizativos (registros, archivo, etc...), satisfacción del usuario, servicios de salud (agudos y crónicos) y uso racional del medicamento. Mediante la detección de problemas y mediante la evaluación de servicios vamos consiguiendo mejoras progresivas en los indicadores de calidad.

-¿Qué es lo que va a pasar con el antiguo centro?

-En este momento se están realizando obras de adaptación del antiguo Centro de Salud, donde se ubicará próximamente la Unidad Infanto Juvenil de Salud Mental, por lo que de rebote se beneficia otro servicio de salud que actualmente está ubicado en nuestro barrio.



# recuperando los

## el vecindario se pone manos a la obra

Existen en nuestro barrio una serie de espacios situados en la parte vieja, entre las casas de dos y tres alturas, conocidos desde antaño por el nombre de “los patios”. Estos terrenos, situados entre calle y calle, son propiedad de los vecinos y a ellos les corresponde su mantenimiento, y no sólo a los de los bajos, sino que la responsabilidad es de todos.

Muchos recordarán los ratos pasados en la infancia en estos patios, cuando eran un espacio verde con bancos de cemento en el centro. En los juegos de críos, como el “tresnavíos” o el “policías y ladrones”, eran sitios prohibidos y siempre se avisaba a los más tramposos: “¡No valen los patios!” Todavía perdura para alguno de ellos el nombre que en aquel día se les puso, como el situado entre las calles Mario Rueda y Francisco Urías, conocido como el “patio de Antoñín”, por ser Antonio Gálvez vecino del mismo.

El paso del tiempo trajo para cada uno de ellos diferentes situaciones. Por lo general, el vecino del bajo se haría con un pequeño espacio para disfrute propio, que convertía en jardín, huerta o incluso en almacén. Otros patios corrían peor suerte y se vieron en un abandono total, encontrándose hoy en día en un estado lamentable.

Desde hace unos años, algunos vecinos están intentando recuperar los patios como espacio verde de disfrute comunitario, en una iniciativa que comenzó en el que se encuentra entre las calles Lecumberri y Francisco Urías. Varios de ellos ya presentan un



aspecto fenomenal y da verdadero gusto verlos. Además, en estos tiempos en que los txikis lo tienen difícil para jugar en la calle, por el peligro que entraña el tráfico, el patio es un fenomenal lugar de recreo.

Sin embargo, en el tema de los patios hay de todo, como en botica. No hace mucho tiempo se anunciaba la venta de “un piso con huerta”: la huerta incrementaba el precio de la vivienda y no era otra cosa que el espacio correspondiente del patio. Esto sucede porque existen dos formas de entender los patios (para algunos es un espacio de todos los vecinos y para otros es un terreno que pertenece a los dueños de los bajos) y porque el abandono al que han estado sometidos los han convertido en unos terrenos de nadie, donde el primero que llegaba los utilizaba de la forma que mejor le convenía.

Es como para felicitarse que un grupo de vecinos se hayan puesto manos a la obra, empeñados en recuperar estos rincones entrañables para que todos podamos disfrutarlos. Y todo, sin buscar ningún tipo de beneficio económico ni personal, tan sólo con el objetivo de hacer de la Txantrea un barrio más bonito y agradable.

## las abuelas

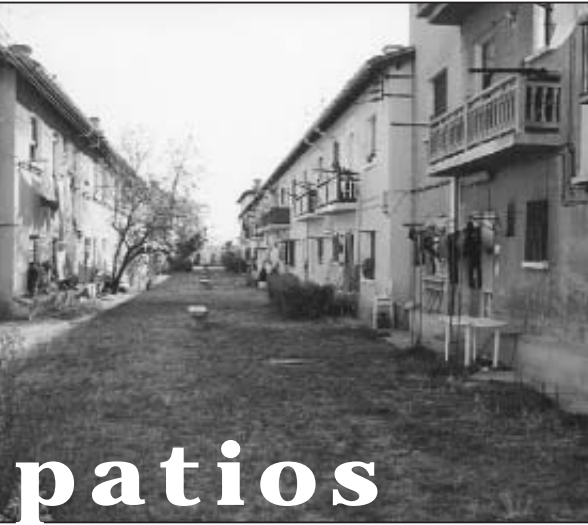
En el número anterior te hablaba de nuestros abuelos, de nuestros abuelos, te decía que de las abuelas hablaría en otra ocasión, de aquellas etxekoandres que sacaron en donde no había para dar de comer a la prole, numerosa en muchos casos, que se dejaron su juventud y su vida con nosotros, los que ya tenemos alguna que otra cana.

No nos hemos enterado muy bien de lo que teníamos en casa hasta que hemos sido ¿mayores?. hasta no ver a nuestra madre, nuestra amaxto, la abuela de nuestros hijos, con el pelo blanco, o casi, con esa sonrisa pacífica y a la vez dura de haber estado siempre luchando, esa sonrisa que va acompañada de una mirada ilusionada, ese gesto entre comprensivo y, quizás, un poquitin autoritario (estamos en una tierra en la que el matriarcado marca pautas). Me pierdo, quiero rendirme a los pies de estas mujeres de mi barrio y no sé como hacerlo, no me salen las palabras, no las hay, con lo rico que es en expresiones el idioma, no encuentro la forma de decirle simplemente a mi amaxto lo que la quiero por todo lo que ha hecho por mí, por mis hermanos, por mi padre, por todos. Y si no encuentro palabras para mi madre, tú me entiendes ¿cómo las voy a encontrar para la tuya, que tiene los mismos merecimientos para tí?. Las veo ahora, juntas, en cuadrilla, van hablando de sus cosas, las recuerdo más jóvenes, cuando era un puñetero crío, que no paraban. Mejor lo dejo. Abuelas: habeis sido, sois y sereis lo mejor que ha habido, hay y habrá en la Txantrea. Las habeis pasado mas putas que Cain y habeis sobrevivido a las mil y una. Un beso, solo uno pero muy gordo.

Está el barrio cada día que pasa más integrado en la vida social de Iruña, cada día somos mas centro de Iruña, estamos a dos minutos de la plaza del Castillo y, sobre todo de la plaza de Toros, de la Monumental Pamplonesa, tenemos una estupenda avenida, un maravilloso paseo para subir al centro para cualquier menester: un suponer, una verbigracia, un por ejemplo: hace unos días se organizó un concierto en la plaza de Toros. Venía Alejandro Sanz, un artista donde los haya (a mí me gusta oye), 15.000 espectadoras, más que espectadores, un porcentaje muy importante de txantreanas, y txantreanos también, entre ellos. La mayoría se fueron andando, os fuisteis, por la Magdalena y la cuesta del Labrit. Pues mira, ya ves tu, con la cosa del vial me da que ese paseito romántico, tanto de subida como de bajada se va a joder, sí, que van a poner fuentes y pasos elevados y leches benditas, que nos la sopla bien soplada, que lo que queremos es mantener eso bueno que tenemos en el barrio, que no abunda. Pongan el vial en la Venta de Azpa o en el salón de su casa señores míos. Hay cosas más importantes en la Txantrea que atender. Ustedes saben cuales, no se las voy a contar.

No sé si te habrás fijado en la densidad de tráfico que se acumula en las calles Lumbier y Mendiatorría. Mira con atención. Se producen accidentes continuamente, hay un exceso de velocidad, preguntate los motivos. ¿No se te pasa por la imaginación que hay mucho salvaje que baja del centro de Iruña, y en lugar de ir por Magdalena y San Cristóbal opta por meterse por Lumbier y Mendiatorría donde no hay semáforos? Hasta la fecha no han ocurrido desgracias personales. Veremos en un futuro cuántos muertos cuestan un par de semáforos disuasorios. Y el vial que se lo metan por donde les quepa.

• Peio Gorri



# patios

## Conchi y Agustín, vecinos de la calle Mario Rueda

### “Se echa en falta más colaboración por parte de los vecinos”

- ¿Cómo surge la idea de recuperar los patios?
- La idea surgió cuando nuestros chavales eran pequeños, y es que hacían manifestaciones con otros críos para que la gente no tirase porquerías por las ventanas.
- ¿Fue un trabajo muy duro?
- La verdad es que sí. Había muchas ortigas y malas hierbas que hubo que quitar. Luego removimos la tierra y sacamos un montón de sacos de piedras, tras lo que sembramos el césped.
- ¿Es costoso su mantenimiento?
- El mantenimiento no cuesta tanto. Nosotros compartimos una segadora eléctrica con un portal de la calle Flamarique, y luego lo único que hay que hacer es regar con regularidad. No hace falta más que un poco de buena voluntad.
- ¿Cómo os repartís el trabajo?
- El trabajo casi siempre lo hacemos los mismos, siempre los vecinos de los bajos, aunque esto no debería ser así.
- ¿No existe colaboración por parte de los otros vecinos?
- Muy poca, tenía que haber más ayuda de los vecinos, sobre todo de los que viven en los pisos altos. El problema es que estos no ven los patios como algo que también es suyo, será porque no tienen acceso directo a ellos y tienen que dar la vuelta a la calle y entrar por los laterales. Tal vez sería bueno construir unas escaleras desde el portal que dieran acceso al patio. Así, la gente los podría disfrutar más, sobre todo los más mayores.
- ¿Disfrutan los vecinos de estos espacios?
- Hombre, la gente disfruta viendo el verde y la limpieza del patio, pero rara vez lo pisan. Es una pena. Por ejemplo, en el nuestro hemos hecho alguna merienda entre el vecindario y nos lo hemos pasado pipa. Hay que hacerle ver a la gente que los patios son de todos y que están para que todos los aprovechemos.

# Ikasturte berria hasi da

Euskara gero eta errotuago dago gure auzoko ikastetxeetan.



Urtero bezala, uda bukatzearekin batera ikasleak, oporraldi luzearen ondoren, ikastetxeetara itzultzen dira. Auzoko giroa aldatu egiten da. Atsedendaldietako zalaparta toki askotatik entzun daiteke. Goizean goiz guraso asko ikus ditzakegu, prozesio batean bezala, nor bere eskolara. Ikasle batzuk gogoz, beste batzuk erdi-bulkaka eta negarrez, baina denak urteroko zereginari lotzen zaizkio.

Euskara aztergai eta mintzagai duen orrialde honetan ikasturte berrian euskarak duen presentzia aipatu nahi dugu. Egoera ez da batzuek nahi genukeen bezain ona, baina aitortu beharra dago ez dela hain urria.

Gaur esaldi bakar batzuk esan nahi ditugu zentro horietako bakoitzari buruz. Errealitate desberdina badira ere, denek dute beren garrantzia.

## Axular ikastola

Fermin Tarazona zuzendariak esan digunez ikastolak historia luzea du, dagoeneko, auzoan. 15etik gora dira ikastolak auzoan pasatako urteak eta horrek bere emaitza utzia du.

Aurten kurtsoa normaltasun osoz hasi da, inolako kalapitarik gabe, zorionez, aspaldi ez bezala. 3 urteko 21 haur berri dituzte eta guztira 243 ikasle dira. Ongi dakizueenez, denak 3 urtetik 12 urtera bitartekoak.

Aurtengo helburu edo erronka zehatzik baduten galdetu diogunean, "hizkuntza plangintza" aipatu digu. Plangintza hori iaz hasi zuten. Haurren artean ahozko hizkera bizia bultzatzea du helburu eta horretarako irakasleak zenbait mintegitan izan dira (Nafarroako Gobernuak antolatutak batzuetan eta beste batzuetan

eurek eginak). Oraindik plangintzak ez du ondorio haundi-haundirik izan, baina pixkana-pixkana neurriak hartu nahi dituzte helburu hori betetzen joan dadin.

## Artuko Kanpion

Artuko kanpion ikastetxe publikoan ere errotzen hasia da euskara. Orain gutxi arte A eredua besterik ez zegoen, hau da, euskara irakasgai gisa erakusten zen, baina orain dela bi urte D eredu lortu zen, hots, irakaskuntza osoa euskaraz eskeintzen duen modeloa. Bigarren urtea dute eta oso pozik daude esperientziarekin. Gaur egun gehiago dira euskarazko lerroan apuntatzen direnak A eredua aukeratzen dutenak baino, eta horregatik ez dira zokoratuak sentitutako. Beste arrazoi bat daukate pozik egoteko. Artuko Kanpionen eskeintzari esker, Txantreako haurrik ez da auzotik kanpora aterako euskarazko irakaskuntza nahi badu. Inor ez da erbetean ibiliko, nahita behinik behin, lehenago gertatzen zen bezala.

## Eunate

Eunate institutua erabat euskalduna da, ikasle euskaldunentzako. Xabier Ibero ikasketa-burua azaldu digunez Eunatean -antzina Canosianas ikastetxea zena- eskeintza hauek daude: DBHko 4 kurtsoak, natur zientzietako batxilergoa, gizarte eta giza zientzien batxilergoa eta UBI (zientzietakoa zein letretakoa). 162 gaztetxo eta gazte daude ikastetxe honetan. 12 urtetik 18ra bitartekoak dira, gehienak Iruñerrikoak, horietako asko auzokoak. Heldu diren urteetan herrietatik ere etorriko dira, Garraldatik, Agoiztik, Otsagitik eta Berrioartik.

Ikastetxe hau nahiko berria da, bigarren urtea du auzoan, Irubidetik bereizi baitzen euskal lerroa. Aurten obrak egiten ari dira, berrikuntzak. Ez dute oraindik kiroldegirik baina hemendik bi urtera frontoia eraikitzeko asmoa duet. Orain futbito pista bat besterik ez dute, eta gimnasio bat ere bai.

Axularren bezala "hizkuntza proiektua" dute erronka nagusia. Euskara sustatu nahi dute ikastetxean, gazteen artean, penagarria baita erabileria. Iaz azterketa bat egin zuten eta ohartu ziren euskara gutxi erabiltzen dela ikasleen artean eta euskara maila nahiko kaskarra dela. Horregatik Nafarroako Gobernuak eskainitako modulu bat hartu zuten. Hemendik aurrera zenbait erabaki eta neurri hartu nahi dituzte arazoari aurre egiteko.

Aipatu beharra dago Irubide ikastetxean euskara erakusten dena, irakasgai gisa kasu honetan, A eredu bezalaxe.

### Txantreako AEK

AEK da aspalditik euskararen irakaskuntzan lanean ari den erakundea, kasu honetan helduentzako. Gau eskola zenaren ondorengo da, euskaltegi bihurtua orain dela dozena bat urte.

Alaznek eta Elenak esan digutenez orain matrikulazio-kanpainan daude bete-betean. Epea urriaren 2ra arte egonen da irekita.

Elkarrizketa egin diegun egunean oraindik ez zegoen jende asko matrikulatua. Orain arte apuntatutako gehienak lehen urratskoak dira. Normala omen da hori, lehenengo ikasleak beti berandu apuntatu ohi direlako. Goiz da esateko zenbatsu izanen diren. Eskeintza maila eta urrats guztietakoa da, lehen urratsetik EGARA bitartekoa. Seguruenik 9 irakasle arituko dira, gehienak Txantreakoak, horietako asko dagoeneko esperientzia eta eskarmentu haundikoak.

Aurten Korrika izanen dute erronketako bat. Martxoaren erdialdean izanen da.

### Euskara maila hobetzeko ikastaroa

Esperientzia hau berria izan zen iaz. Txantreako Euskara Taldeak eta AEK-k bideratu zuten, euskaldunak izanagatik euskara maila hobetzeko premia sentitzen zutenentzat. Aurten ere antolatuko da eta seguraski hurrengo alean emanen dugu horren berri.



- Anchos especiales
- Para pies delicados
- Calzado deportivo
- Zapatilla en general
- Billeteras, cinturones
- Paraguas
- Reparación de calzado
- copia de llaves de todo tipo

28 años al cuidado de sus pies



## CALEFACCION FONTANERIA Y GAS

EXPOSICION Y VENTA DE ARTICULOS DE BAÑO

Alfonso Beorlegui, 51-53 - Tel. 948 14 34 65

# de Club de Empleo

## Bolsa de Empleo

Empleo y Desarrollo te ofrece:

- ✓ INSCRIBIRTE EN NUESTRA BOLSA DE EMPLEO.
- ✓ ORIENTACIÓN EN LA BÚSQUEDA DE EMPLEO.
- ✓ APOYO AL AUTOEMPLEO.
- ✓ ALTO ÍNDICE DE OCUPACIÓN, 70%.
- ✓ SERVICIO TOTALMENTE GRATUÍTO.

Programas desarrollados para:

Jóvenes desempleados • Parados de larga duración • Mujeres en situación de desempleo

**Llama o pásate por Empleo y Desarrollo:**

Marcelo Celayeta, 75, Edif. U. Planta 3. Of. 15 • Tfno.: 948 12 35 82 • 31014 PAMPLONA

Miguel Astrain, 15 - 2.ª planta • Tfno.: 948 15 03 64 • 948 23 26 84 • 31006 PAMPLONA



Gobierno de Navarra  
Departamento de Industria,  
Comercio, Turismo y Trabajo  
Dirección General de Trabajo



FONDO SOCIAL EUROPEO



Empleo y Desarrollo

Programa totalmente cofinanciado por la Dirección General de Trabajo y el Fondo Social Europeo



# Un paseo por la campa de Iruvide

## conoce las especies vegetales que crecen en el parque

Antes de que caigan las hojas de los árboles os proponemos un paseo por la campa de Iruvide, ahora que aún podemos disfrutar de ella. En esta ocasión, os queremos acercar a los más de 200 árboles que la pueblan.

La distribución ordenada de los árboles favorece el desarrollo del paseo:

**1.**-Cerezos japoneses. El camino central está bordeado por cerezos japoneses, 21 a cada lado. La mayoría son de la misma variedad, pero hay un par, de hojas más pequeñas y flores blancas, que estos años florecían incluso en medio de las heladas de enero (el cuarto por la izquierda en dirección a Pamplona).

**2.**-Magnolios. Junto al muro de las Josefinas. Hay unos 20 ejemplares.

**3.**-Tulipíferos. Cierran el hierbín por el lado de Iruvide hasta el límite del camino central. Sus hojas parecen tulipanes, hecho que explica su nombre. Son 22 pies.

**4.**-Cipreses. Hay 25 pegados al muro de Iruvide y son todavía muy jóvenes. El árbol que asoma en un patio interior, entre el instituto y la Iglesia, es un fresno de hoja estrecha.

**5.**-Arces de azúcar. Se encuentran sobre la ezponda y cerrando el parque hacia la carretera. En el tramo entre el puente y el instituto hay 15 de ellos. En la mencionada ezponda encontramos dos tipos de arbustos ornamentales: lilas y bolitas de nieve

Además de lo anterior, en la campa de Iruvide nos encontramos con pequeños bosquetes.

Saliendo de la Txantrea en dirección a Pamplona, en el hierbín izquierdo sólo existe un bosqueque de siete robles. Son robles americanos, de grandes hojas (**6**) y un moribundo roble del país.

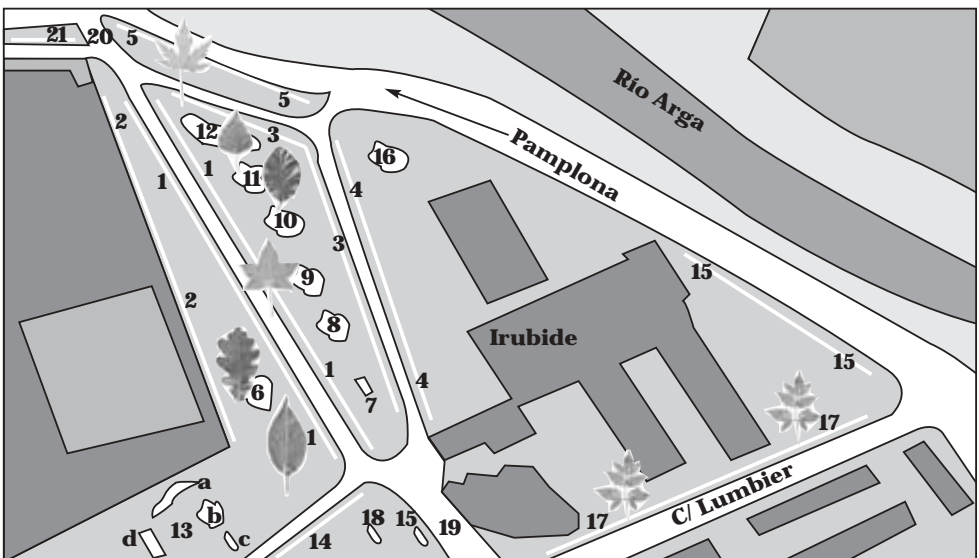
En el lado derecho del camino hay cinco bosqueques. Primero hay un árbol aislado, que es un abeto (**7**). A continuación siete robles,

seis de los cuales son americanos (**8**), y más adelante un grupo de cinco liquidámbares (**9**). Hay que prestar atención a estos árboles, porque sus hojas adquieren una tonalidad rojiza bellísima poco antes de caer. El siguiente grupo lo componen otros siete robles (**10**). Uno es el roble propiamente dicho (sus hojas se unen a la rama casi sin peciolo), tres son robles albares (con peciolo) y tres son de especies exóticas que se reconocen por sus hojas más oscuras. Hay más de 300 especies de robles en el mundo y además se hibridan fácilmente entre ellas. Posteriormente nos encontramos con tres hayas (**11**) y finalmente con una docena de abedules (**12**). Dos árboles llamados carpes (**11**) hacen de puerta natural del parque, uno a cada lado de las escaleras. Ya hacia el puente de la Magdalena observamos media docena de abedules florones (**21**).

Fuera del perímetro propio del parque encontramos todavía alguna especie más. Así, cuando el muro de las Josefinas gira 90 grados al par de la Iglesia de Santiago, vemos más magnolios (**13 a**), dos pequeños cedros azules del Atlas (**13 b**), un alianto (**13 c**) y un fresno de hoja estrecha (**13 d**). También son dignos de observar los aligustres que jalonan el camino que del parque lleva a las casas de La Magdalena (**14**). Con seguridad, son de los más hermosos de Pamplona.

Frente a las fuentes tenemos cuatro plátanos de paseo y, ya junto a la campa sin cuidar, un par de álamos blancos (**15**), la misma especie que encontramos en la carretera ya junto a la valla de Iruvide. También es del mismo tipo la que abunda en la campa del instituto, aunque los de aquí son de la variedad *pyramidalis* (**16**). Y ya en la calle Lumbier, todos son arces negundos (**17**).

Nos quedan los que se han ido plantando de manera popular, detrás de los plátanos de paseo y el álamo blanco. Hay arces, plátanos, un roble... pero no se cuidan y van secándose poco a poco.





**Abedul**



**Arce de azúcar**



**Cedro del Atlas**



**Cerezo japonés**



**Haya**



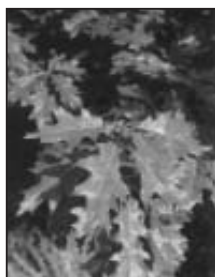
**Liquidámbar**



**Roble**



**Roble albar**



**Roble americano**



**Roble turco**



**Tulipero**



**Negundo**

## AUTO - ESCUELA

# PLAZA

CORREDURÍA DE SEGUROS



C/ Miravalles 15 - 31015 Pamplona - 948 13 17 84

- Todo tipo de carnets
- Licencia ciclomotor sin examen
- Permiso B (T.P.) desde 59.000 ptas.
- Test examen por ordenador (Método multimedia, rápido y divertido, sin conocimientos de informática)
- Renovaciones y transferencias

# Aguas revueltas tras la muerte de miles de peces en las orillas del Arga



La cara y la cruz del nuevo vertido tóxico que el pasado 10 de septiembre afectó al río Arga. 500 litros de hipoclorito, procedente de las piscinas municipales de Ansoáin acabaron con la vida de miles de peces.

La muerte de varios miles de barbos y madrillas ha llegado, sin tardar, a nuestro barrio, a las aguas del río Arga. El pasado 10 de septiembre, a la altura de su paso por Aranzadi y el barrio de la Rotxapea, el vertido de un tanque con 500 litros de hipoclorito procedente de las piscinas de Ansoáin fue a parar al colector de pluviales de la localidad. Con éste ya son nueve los vertidos incontrolados que se han registrado en Navarra en los últimos meses, que arrojan la cifra de más de 50.000 ejemplares muertos en las orillas de nuestros ríos.

El Departamento de Medio ambiente del Gobierno de Navarra ya ha puesto en marcha un expediente para determinar la responsabilidad del suceso. Según este departamento "no se deben minimizar los vertidos ocurridos en Navarra". Sin embargo, añade que "si

bien es cierto que el número de peces muertos de este año es superior a la media de los últimos años, también lo es que en lo que se refiere al río Arga a su paso por Pamplona, estos episodios no pasaban hace 10 años porque el río estaba tan contaminado que en él no había posibilidades de vida", hecho que vincula a la actuación del Plan de Saneamiento de ríos llevado a cabo por este departamento.

## denuncia de Gurelur

Desde la asociación Gurelur se insistía en que muchos de los vertidos se podrían haber evitado, aunque añadían que estos sucesos no suponen sino "acelerar una muerte anunciada", ya que las obras que se están realizando para la construcción del parque fluvial, obras que coinciden con el tramo del vertido,

van a producir un efecto nefasto sobre la vida del Arga.

Gurelur califica las obras como "desastre total", ya que se han talado gran cantidad de sauces, alisos y otro tipo de vegetación que hay al margen del río. Según esta asociación, la vegetación eliminada es la mejor defensa para los efectos perjudiciales de las crecidas.

Respondiendo a esta denuncia, el ayuntamiento afirmó que " las obras incluyen una tala de árboles controlada". Según el consistorio, a pesar de que la actuación va a ser bastante fuerte, al tener que consolidar toda la margen derecha del río, la única forma de hacerlo es trabajando desde su interior. Para este fin, se había previsto la tala de aquellos árboles que se encontraban enfermos o en mal estado, terreno que será repoblado con nueva vegetación.

**Telas Luzaide**  
Se corta y prueba

Villafranca 15. Tel 948 25 29 71

PANADERÍA-PASTELERÍA



Valtierra 21. 948 13 42 50

CARNICERÍA-CHARCUTERÍA  
**GIRONES**

PLAZA EZCABA, 11. 948 12 06 38



FERRERÍA

**Foret**

Avda. Villava, 80  
Tel. 948 11 18 38



## la francesada

El molino de Caparroso, durante "la francesada", tuvo una actuación que merece ser destacada, sobre todo mientras las tropas napoleónicas ocuparon la plaza pamplonesa.

En el ejecutorial, impreso en Iruña (Vda. de Rada, año de 1816), de la causa seguida contra don Pedro Miguel Alcatarena de Garayoa, reixidor que fue de Pamplona en el año de 1813 durante la ocupación de la ciudad por las tropas francesas, acusado de alta traición por el fiscal de S.M., y de la cual salió absuelto, leemos algunos datos referentes al molino, y de los cuales se deduce que el Molino de Caparroso era el punto de partida de los confidentes que ponían en comunicación a los navarros sitiados con las tropas antinapoleónicas.

Desde 1812 hasta el bloqueo, era en dicho molino donde se redactaban la mayoría de los partes sobre el movimiento de las tropas francesas, los cuales salían de noche en los bolsillos de los bravos mensajeros, quienes después de atravesar el río eran llevados a Beriáin, de donde pasaban al poder de Espoz y Mina.

En alguna ocasión, parece ser que estuvo presente el propio Mina en la elaboración de dichos partes. Los que llevaban las confidencias eran tres criados del molino, que por su cargo tenían libertad para entrar y salir de la ciudad, sobre todo durante el bloqueo, en el cual, y con la ocasión de tener que moler salvado (por no disponer los sitiados de trigo), tardaron dieciséis días en realizar una labor que podían haber hecho en tres, con el fin de

tener libertad de entrar y salir de la Plaza, manteniendo así la comunicación con don Carlos de España, jefe de las tropas sitiadoras, el cual los remitía a Lord Wellington, General en Jefe de los Ejércitos Aliados que combatían a Napoleón.

El mismo O'Donnell, Conde de la Listal, reconoce que recibía las confidencias de los movimientos de las tropas francesas a través del molino de Caparroso.

Entre las muchas pruebas que presenta en su defensa este reixidor pamplonés Alcatarena de Garayoa, para demostrar que aquellas confidencias contra los franceses no eran tales, está una carta enviada al Conde de España con una postdata que dice textualmente: "Suplico a V.M., si se puede con licencia, enviarme al Molino de Caparroso, para mí, una tarea de chocolate que sea bueno".

La tarea de chocolate era en aquellos tiempos una medida que representaba la cantidad del mismo que un oficial podía elaborar en un día, y equivalía a unas 48 libras.

Gracias a estas funciones de espionaje, se conserva todavía el molino, ya que aunque don Antonio Marfil y Mérida, capitán de las tropas sitiadoras acantonadas en la Casa Colorada, propusiese a los altos jefes quemar el molino, a fin de impedir la molienda y suprimir el alimento a los franceses sitiados en la Plaza, el Comandante General contestó que "no convenía, pues por el expresado molino se sabía todo".

## Urrutia

El nombre se nos hace conocido. Como apellido se utiliza con frecuencia. Además, es el nombre de una calle del barrio.

Urrutia es, quizá, el nombre más antiguo con el que los pamploneses denominaron al espacio que hoy ocupa nuestro barrio, antes incluso que Kaskalleta, y mucho antes de que el chantre de la catedral tuviese sus tierras en estos parajes.

No hay duda de su ubicación, ya que varios documentos dicen que Urrutia se encontraba junto a la Iglesia de La Magdalena, en cuyo solar se levanta hoy el colegio de las Josefinas.

Urrutia es un nombre vasco que significa "lo que está al otro lado", generalmente "lo que está al otro lado del río". Y esa es la visión que tenían los pamploneses del siglo XIII sobre nuestro barrio: "las tierras que están al otro lado del río". Aparece escrito por primera vez en el año 1255 y ya desaparece en el siglo XIV, seguramente sustituido por nombres más concretos.

El término estaba cubierto de viñas. Lo sabemos porque el rey de Navarra dio unas viñas en Urrutia a la Catedral de Pamplona y porque en 1291 se habla de la huerta pequeña del rey en Urrutia, textualmente "la petita vinna del Rey que es en el término de Urrutia de Pomplona".

Con Urrutia se conocen otros muchos lugares donde se habla o se ha hablado euskera. Y en todos ellos designa tierras situadas al otro lado del río. Cuando pasamos el puente de Puente la Reina entramos en Zubirrutia, "lo que está al otro lado del puente". Hoy en euskera se sigue utilizando la palabra urrutia, pero con su significado trastocado. Hoy significa lejos, seguramente porque esas tierras situadas alende del agua resultaban incómodas por su lejanía.

## PELUQUERIA



Avda. Villava, 86 bajo.  
Tel. 948 14 33 56

## INMOBILIARIA

## EZCABA



- Somos especialistas en Txantrea, Orvina y Rotxapea.
- Le valoramos su piso gratuitamente.
- Consúltenos sin compromiso

Plaza Ezcaba 60, bajo

El pasado 22 de agosto, hacía su presentación el equipo de fútbol del Txantrea en las instalaciones de la U.D.C. Txantrea, con muchas caras nuevas procedentes de la cantera y con los ánimos renovados para afrontar esta nueva temporada en la Tercera División.

Según nos comentaba su técnico, Javier Ibáñez, el objetivo que se marca el club para este año es el de mantener la categoría sin tantos apuros como la temporada pasada, eso sin descartar, por qué no, el poder disputar la fase de ascenso a Segunda División B.

Tras la derrota que sufrió a manos del Tudelano en la última jornada, el Txantrea ocupa la novena plaza de la clasificación con siete puntos a su favor, conseguidos en los cinco partidos que se han disputado hasta la fecha.

El pasado fin de semana el club tuvo una cita importante, al recibir en casa a Egües, un potente conjunto que ocupa la tercera plaza de la categoría.



## el Txantrea inició la temporada

### la plantilla



**Entrenador**  
Javier Ibáñez

**2º entrenador**  
Jandro Gastaminza

**Delegado equipo**  
Pablo Mateo

**Masajistas**  
Fernando Tollar  
Joaquín Azcárate

**Coordinador**  
Javier Ibarra

**Presidente**  
Manolo Martínez

	Fecha nacimiento	Procedencia
<b>Porteros:</b>		
- Jorge Valdivielso	15-06-76	Txantrea 3ª división
- Jorge Orayen	18-08-79	Txantrea juvenil
<b>Defensas</b>		
- Gorka Garcíandia	28-01-79	Txantrea juvenil
- Igor Peñalver	22-11-76	Txantrea 3ª división
- Salva Cadenas	02-09-75	Txantrea 3ª división
- Rubén Ramírez	20-05-75	Txantrea 3ª división
- Iñaki Laborda	13-06-79	Txantrea juvenil
- Ibon Larrazabal	22-01-80	Athletic juvenil
- Nabxo Ezkurra	20-07-69	Peña Sport
- Miguel Pérez	29-03-77	Txantrea 3ª división
<b>Centrocampistas</b>		
- Juan Luis Arraiza	31-01-75	Txantrea 3ª división
- Patxi Fernández	26-02-78	Txantrea 3ª división
- Roberto Zarranz	13-03-74	Txantrea 3ª división
- Asier Sola	01-03-78	Peña Sport
- Cesar Pérez	24-08-66	Txantrea 3ª división
- Gorka Segura	24-04-79	Txantrea juvenil
- David Aznar	09-03-77	CD Iruña
- Alejandro Primicia	03-12-78	CD Amaya
<b>Delanteros</b>		
- Sergi Hernández	19-05-78	Txantrea 3ª división
- Javier Belloso	14-04-67	CD Izarra
- Aitor Arbeloa	05-03-76	CD San Juan
- Jurdan Mendigutxia	24-11-77	CD Alavés

Carnicería  
**ALEJO**  
Charcutería

Plaza del Colegio. 2º Orvina  
Urroz, 22 bajo  
948 12 30 32

**BACALAO  
ORVINA**

Todo tipo de bacalao

Valtierra 16, bajo  
Tel. 948 12 65 39

**LANAS PURI**

Punto a medida  
Ropa tallas grandes (hasta la 58)

Santesteban, 10.  
Tel. 948 12 26 14

**BAR  
ONA**

Cazuelicas variadas  
Almuerzos, comidas y cenas  
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15



De unos años a esta parte, son muchas las casas del barrio que han visto cómo sus fachadas eran remozadas y sus tejados arreglados. Y da gusto verlas. No podemos olvidar que se construyeron hace más de cuarenta años y esto hace que la mayoría tengan verdadera necesidad de un remiendo, y es que no será el primer tejado que da un buen susto por la caída de algún madero.



## la "Txantre" se pone guapa

Está claro que arreglar estas viviendas de la parte vieja sería lo ideal, pero el problema tiene dos vertientes: poner de acuerdo a todos los vecinos de cada casa y que estos puedan asumir el coste de las obras. A veces resulta mucho más problemático lo primero que lo segundo.

Si os habéis decidido por remodelar vuestra casa, os queremos dar una serie de consejos que tal vez os sirvan de ayuda:

### recomendaciones:

- Si la idea es hacer obra en la fachada y en el tejado, merece la pena hacer las dos cosas a la vez, pues de esta forma sólo se montan andamios una vez, con el consiguiente ahorro económico.

- Si lo que se arregla es el tejado, es conveniente revisar bien los maderos, ya que en el barrio se están dando graves problemas con las termitas. Por otra parte, se puede aprovechar para variar la posición de las antenas, así no habría que subir al tejado de nuevo para hacer esta operación.

- Para quienes tienen problemas con los nidos de los pájaros entre las tejas, existe un sistema que una vez colocado los evita.

- Cuando se recibe un presupuesto, conviene comprobar si inclu-

ye el montaje de andamios, la solicitud de obra y las tasas municipales. Si no es así, solicite su precio, pues cada uno de estos aspectos aumenta considerablemente el coste final.

- Es conveniente saber que, normalmente, el presupuesto no incluye el IVA, que supone un 16% sobre el coste de la obra.

- Generalmente, las reparaciones de las casas ofrecen una garantía de 10 años.

- Según el presupuesto de la obra, tal vez exista la posibilidad de recibir una subvención por parte del Ayuntamiento. Infórmate en la calle Eslava.

- Las empresas acostumbran a pedir el 40% del importe de la obra por adelantado, y el resto al final.

- A la hora de elegir los colores, conviene ponerse de acuerdo con los vecinos y procurar respetar el entorno visual.

- Una vez acabada la obra, conviene exigir una buena limpieza, pues los productos que usan estas empresas ensucian bastante.

Son varias las empresas que se dedican a estos trabajos de remodelación. En el barrio, la mayoría de las obras las están realizando Gastón y Crespo, Aico y Merino, así que conviene pedir diferentes presupuestos y confrontarlos, ya que el gasto final no suele ser poco de pavo.

## nuevo cursillo en Auzotegi

Auzotegi Kultur Etxea nos informa de un nuevo cursillo que se suma a la oferta de actividades que ofrece este centro cultural. Se trata de un curso de arreglos caseros en el que se puede aprender a solucionar esas pequeñas averías con que nos solemos encontrar en nuestras casas.

Si te interesa este curso, pásate por

Auzotegi antes del 16 de octubre, o bien puedes llamar al 13 22 11 para inscribirte.

Por otra parte, ya han comenzado en este centro los cursos de manualidades, flores secas, cerámica y cocina, mientras que el de bailes latinos comenzará el próximo 10 de octubre

Se vende bajera de 60m<sup>2</sup>, acondicionada y con baño en la Txantrea.  
Tel. 948 12 85 00

Vendo fotocopiadora Canon NP 7550  
Tel. 948 14 41 94

Compro cámara de fotos compacta con zoom o Reflex  
Tel. 948 14 41 94



## Fichas de prevención

Prevención en la calle. Jóvenes. Cuadrilla

El alcohol está ahí, muchas veces a nuestro lado. Sin renunciar a vivir a tope la diversión, hemos de optar por consumirlo o no. Para valorar tu propio consumo de alcohol has de tener en cuenta la cantidad, lo que sientes con él y tus alternativas para disfrutar.

### La cantidad

Estas bebidas contienen, más o menos, lo que se denomina una unidad de alcohol:

- Una caña de cerveza.
- Una caña de kalimotxo.
- Una copa de moscatel.
- Un txupito de licor.
- Una copa de patxarán.
- Media copa o combinado de whisky, vodka o ginebra.

Las personas terminamos nuestra etapa de crecimiento físico hacia los 20 años. A partir de esta edad, alguien que desee tener buena salud no debe rebasar:

- Hombres: 5 unidades al día.
- Mujeres: 3 unidades al día.

El consumo de alcohol influye en el crecimiento físico y psicológico.

### Lo que sientes

Si algunas veces bebes alcohol para aliviar sensaciones desagradables (preocupaciones, tristezas, agobios...) o superar dificultades (inseguridad, dificultad para relacionarte...) piénsalo: ¿Merece el alcohol ocupar un lugar tan importante en tu vida?

### Las alternativas de disfrute

De las últimas veces que has estado agusto y divirtiéndote con la cuadrilla, ¿cuántas de estas veces han estado unidas al consumo de alcohol? Conviene derrochar imaginación para descubrir el mogollón de situaciones distintas que nos hacen disfrutar.

Si quieres más información, tú o tu cuadrilla, llama al 948 13 39 18.



C/ Mendigorria, 12 bajo  
31015 Iruñea  
Tel. 948 13 39 18  
Fax 948 14 98 18  
askagintza\_na@neusnet.eusnet.org

## Vacunación contra la gripe.

### Indicada para:

- mayores de 65 años,
- enfermos crónicos como: diabéticos, bronquíticos, del riñón, corazón...

### ¿Qué hacer para prevenir los catarros?

- Si fumas, intenta reducir el número de cigarrillos o suprimirlo.
- Evita las corrientes de aire.
- Intenta evitar los cambios bruscos de temperatura.
- Humidifica el ambiente de los espacios cerrados (pones agua en los radiadores).

### ¿Qué hacer ante las molestias de los catarros y gripes?

- Los antibióticos no son eficaces contra los virus.
- Suprime el tabaco.
- Reposa si estás fatigado.
- Mucho líquido: agua, caldos, leche caliente, zumos, etc.
- Ambiente húmedo y cálido.
- Haz gárgaras con agua tibia en la que, previamente, hayas disuelto un poquito de sal (alivia el dolor de garganta).
- Toma un calmante antitérmico (Tergalgin, Coudlina...).

### ¿Cuándo consultar a tu médico?

- Si después de 7-10 días no hay mejoría.
- Cuando la fiebre persiste por encima de 38° mas de dos días o sube más de 39,5°
- Si la tos se acompaña de flemas amarillas o si éstas contienen sangre.
- Si al respirar se produce dolor que acorta la respiración e impide llenar el pecho del todo.
- Si el dolor de garganta no disminuye después de dos días.
- Los enfermos crónicos de bronquios inmediatamente.
- En caso niños muy pequeños, consultar con el o la pediatra, ante cualquier duda.

**VENTANAS LEYRE** ALUMINIO PVC KÖMMERLING

VENTANAS AISLANTES de gran ahorro energético, sin mantenimiento, que le garantizan el máximo confort en su hogar, al menor precio.

TRABAJAMOS PENSANDO EN VD.  
GARANTIA TOTAL  
PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO

EXPOSICIÓN Y VENTA:  
Pol. Ind. Talluntas, Calle C, nº 13 • 31110 NOAIN (Navarra)  
Teléfono y Fax 948 31 73 93

Carnicería-Charcutería  
**J. VALENCIA**

Servicio a domicilio  
Plaza Puente la Reina, 19  
Tel. 948 12 36 70

**CARNICERIA  
CHARCUTERIA**

**EPI**

Especialidad en  
txistorra casera

Beorlegui, 45.  
Tel. 948 14 01 47

**Beatriz Peluquería**



Plaza Txantrea 1. 948 14 30 89

**COLCHONERIAS ORVINA**

Canapé abatible matrimonio  
57.500 ptas  
Canapé matrimonio cuatro cajones  
63.800 ptas  
Colchón látex matrimonio  
71.300 ptas

¡¡GRANDES DESCUENTOS EN COLCHONES Y SOMIERES!!

Plza. Ezcaba-Santesteban, 6  
TXANTREA

**GASTON CRESPO**





Reforma de albañilería.  
Restauración de fachadas.  
Pinturas naturales, minerales.  
Barnizados.  
Esmaltes y fungicidas, etc...  
Venta y aplicación

C/ Lesaca, 10 · 31015 PAMPLONA · Tel. y Fax: 12 93 80

**PELUQUERIA RUIZ**


Tratamiento de cabello  
Corte y peinado



C/ Villafranca, 4  
2ª agrup. Orvina  
Tel. 948 12 23 41

**Formas**  
Peluquería mixta  
Estheticienne


Mechas bicolor  
Recogidos  
Reserve su hora



C/ Alfonso Beorlegui, 49- 51  
Tel. 948 12 61 83

*Moda Hombre* *Mujer Moda*

**Archel**



**LEÑO**

**DESCUENTO ESPECIAL CAMISAS**  
**DESCUENTO 10% MENORES 25 AÑOS**

Santesteban 13. 948 12 36 64

